Z 905 D Pro / Z 905 A Pro

Zettwender / Schudder / Rotorvenderen

Gültig ab: / Geldig vanaf: / Gyldig fra:	ab Maschinen Nr.: / Serienr: / Fabrikationsnr.:	Ausgabe: / Uitvoering / Udgave:
P1421_06_RE01-DE-NL-DK.pdf	**-**	**2009/01**

1637870-DE-NL-DK **VP 1623031** **P 1421-BA**

Notieren Sie die Fabrikationsnummer Ihrer Maschine auf der innenseite des Umschlages. / Noteer het serienummer van uw machine aan de binnenkant van de omslag. / Notér fabrikationsnummeret på Deres maskine på omslagets inderside.

Bei Ersatzteilbestellungen ist die Fabrikationsnummer Ihrer Maschine unbedingt anzugeben. Das erspart Ihnen Zeit, Geld und Ärger und erleichtert uns die Abfertigung.

Tragen Sie die Nummer Ihrer Maschine bitte hier ein:

Nr: _____ Geliefert am _____

Dann haben Sie bei Ersatzteilbestellungen die Nummer immer zur Hand. Die Fabrikationsnummer ist auf dem Fabrikschild eingetragen, siehe Bild.

Always state the serial number and if possible the year of the machine when ordering spare parts whereby you save time and money and faxilitates matters for us.

Please enter the number of your machine here:

Nr: _____ Delivered on the _____

Appropiate when ordering parts. The serial number is located as shown an the figure.

Bestiller De reservedele så opgiv venligst maskines fabrikationsnummer og eventuelt købsår. Det sparer Dem tid, penge op ærgelser og os unødigt besvær.

De kan notere numeret på Deres maskine her:

Nr: _____ Levered den _____

Så har De det ved hånden, når De eventuelt skal bestille reservedele. Fabrikationsnummeret findes indhugget i rammen, som vist påfiguren.

Lorsque vous commandez des pièces de rechange, indiquez toujours le numéro de série de votre machine et si possible son année de fabrication. Vous éviterez des pertes de temps et vous nous faciliterez le travail.

Pière de noter ici le numéro de série de votre machine:

Numéro: _____ Livrée le _____

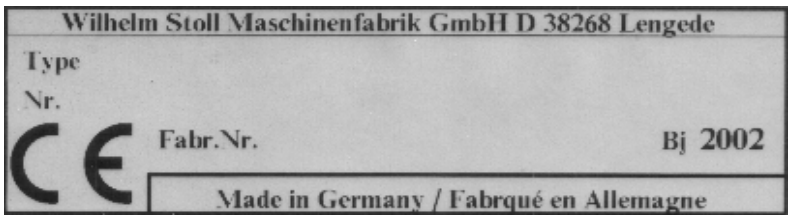
Ceci vous sera utile lorsque vous commanderez des pièces. Le Numéro de série est place dans le cadre indiqué sur la
figure.

Gelieve bij een bestelling van onderdelen altijd het serienummer van de machine te vermelden. Dit voorkomt extra kosten, ergernis en tijdverlies en bespoedigt de aflevering.

Noteer hieronder het serienummer van uw machine:

Nr: _____ Leverdatum _____

Op deze wijze heeft u voor de bestelling van onderdelen het nummer steeds bij de hand. Het serienummer is in het typeplaatje op de machine gegraveerd.



Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis	3
Sicherheitstechnische Hinweise	4
Bestimmungsgemäße Verwendung	6
Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften	8
Angebaute Geräte	12
Zapfwellenbetrieb	13
Hydraulikanlage	15
Reifen	17
Wartung	18
Hinweise für den Gebrauch der Betriebsanleitung	19
Vorschriften für Straßenfahrt (Deutschland)	20
Beschreibung und Arbeitsweise	21
Technische Daten	22
Montageanleitung	23
Zusammenbau	24
Montage der Zinkenträger	26
Gelenkwelle	27
Loreiengetriebe	28
Maschineneinstellungen	29
Inbetriebnahme	29
Einstellen des Gelenkbockes	30
Einstellen der Stützräder	31
Streuwinkeleinstellung	31
Maschineneinstellungen	32
Stoßdämpfer	32
Praktischer Einsatz	33
Arbeitseinstellung	33
Freiräumen von Feldrändern	34
Zetten/Streuen von Mähschwaden	34
Wenden	35
Streuen von Schwaden und Loreien	35
Schmierplan	36
Wartung und Pflege	37
Gesetzesvorschriften für Anbaugeräte	39
Aufkleber	43
Beleuchtungsvorschriften für Arbeitsgeräte bei Fahrten auf öffentlichen Straßen und Wegen	45
Betriebsanl. (Zusatz) 905 A Pro	46
Gesetzesvorschriften für Anhänge-Arbeitsgeräte	52
EG-Konformitätserklärung	54
Ersatzteilliste	

Inhoudsopgave

Inhoudsopgave	3
Veiligheidsvoorschriften	4
Gebruik overeenkomstig bestemming	6
Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevallenpreventie	8
Aanbouwmachines	12
Aandrijving door middel van tussenas	13
Hydraulisch systeem	15
Banden	17
Onderhoud	18
Opmerking over het gebruik van de bedieningshandleiding	19
	20
Beschrijving en werking	21
Technische gegevens	22
Montagevoorschrift	23
Montage	24
Montage van tandhouders	26
Tussenas	27
Vertragingsbakje	28
Afstellingen	29
In bedrijfstellen	29
3-puntsbock	30
Steunwielen afstellen	31
Schudhoek afstellen	31
Afstellingen	32
Schokdempfer	32
Gebruik	33
Werkstand	33
Bewerken van perceelskanten	34
Schudden/spreiden van zwaden	34
Keren	35
Spreiden van swaden	35
Smeerschema	36
Onderhoud	37
	39
Etiket	43
	45
Bedieningshandleiding (toev.) Z 905	46
	52
EG-Verklaring	54
Onderdelenlijst	

Indholdsfortegnelse

Indholdsfortegnelse	3
Sikkerhedsforanstaltninger	4
Anvendelse	6
Almene bestemmelser for sikkerhed og forebyggelse af ulykker	8
Efterhængte maskiner	12
PTO	13
Hydraulik	15
Dæk	17
Vedligeholdelse	18
Anvendelse af brugsanvisning	19
	20
Beskrivelse og arbejdsmetoder	21
Tekniske data	22
Montering	23
Sammenbygning	24
Montering af rivearme	26
Kraftoverføringsaksel	27
Reduktionsgear	28
Maskinindstillinger	29
Idriftsættelse	29
Indstilling af topramme	30
Indstilling af støttehjul	31
Indstilling af spredevinkel	31
Maskinindstillinger	32
Støddæmpere	32
Anvendelse i praksis	33
Arbejdsstilling	33
Kantrømning	34
Rivning/spredning af skår	34
Vending	35
Spredning af skår og natskår	35
Smøreplan	36
Service og vedligeholdelse	37
	39
Mærkat	43
	45
Brugsanvisning Z 905 A Pro	46
	52
EU-Overensstemmelseserklæring	54
Reservedelsliste	

Sicherheitstechnische Hinweise

Sehr geehrter Kunde,

Wenn Sie das Gerät überprüfen, prüfen Sie bitte, ob Transportschäden aufgetreten sind. Kontrollieren Sie auch, ob sämtliche Teile, die zum Lieferumfang gehören, angeliefert wurden.

Informieren Sie Ihren Händler, wenn etwas nicht stimmt!

Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitshinweise lesen und beachten!

In dieser Betriebsanleitung haben wir alle Stellen, die Ihre Sicherheit betreffen, mit diesen Zeichen versehen. Geben Sie alle Sicherheitsanweisungen auch an andere Benutzer weiter.

D

Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitsvorschriften lesen und beachten!

F

Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!

NL

Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

GB

Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

99.45-15.2 0629560

Veiligheidsvoorschriften

Controleer bij aflevering of alle componenten die bij de machine horen meegeleverd zijn.

Stell uw dealer op de hoogte als er iets nieet klopt.

Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

In deze gebruiksaanwijzing zijn alle plaatsen die op uw veiligheid betrekking hebben met dit teken gekenmerkt. Licht ook de gebruiker in over veilig-heidsvoorschriften.

D

Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitsvorschriften lesen und beachten!

F

Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!

NL

Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

GB

Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

99.45-15.2 0629560

Sikkerhedsforanstaltninger

Kære kunde!

Når De kontrollerer Deres maskine, bør De samtidig være opmærksom på, om der er opstået transportskader. Kontroller også, om alle dele, der hører med til leverancen, er medleveret.

Kontakt Deres forhandler, hvis noget ikke er i orden!

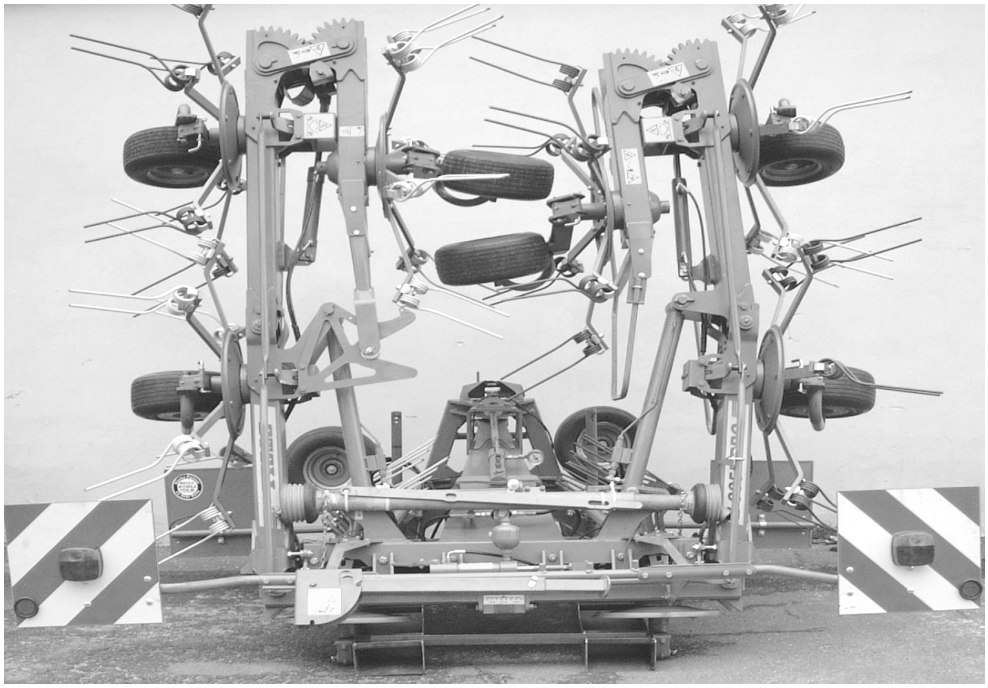
Læs brugsanvisning og sikkerhedsbestemmelser igennem, inden riven tages i brug, og overhold bestemmelserne!

I denne brugsanvisning er alle de steder, der berører Deres sikkerhed, forsynet med disse tegn. Fortæl om sikkerhedsbestemmelserne til andre, der bruger maskinen.

Læs brugsanvisning og sikkerhedsbestemmelser igennem, inden riven tages i brug, og overhold bestemmelserne!

Sicherheitstechnische Hinweise **Veiligheidsvoorschriften** **Sikkerhedsforanstaltninger**

Bild 1 Afb. 1 Fig. 1



Bestimmungsgemäße Verwendung

Der STOLL Zettwender Z 905 Pro ist ausschließlich für den üblichen Einsatz bei landwirtschaftlichen Arbeiten gebaut (bestimmungsgemäßer Gebrauch).

Er darf nur zum Zetten, Wenden, Freiräumen von Feldrändern, Schwad- und Loreienstreuen von Grünfutter (Luzerne, Klee, Gras etc.) Heu und Stroh verwendet werden.Er darf nur an Traktoren die mit Heckanbaueinrichtung ausgerüstet sind angebaut und durch die Traktorzapfwelle mittels Gelenkwelle angetrieben werden.

Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

Die STOLL Zettwender dürfen nur von Personen genutzt, gewartet und instandgesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.

Die einschlägigen Unfallverhütungs-Vorschriften sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten (siehe in dieser Betriebsanleitung).

Gebruik overeenkomstig bestemming

De STOLL schudder Z 905 Pro is uitsluitend geconstrueerd voor normaal gebruik in de landbouw.

Hij mag alleen worden gebruikt voor schudden, naar binnen schudden van perceelkanten en spreiden van zwaden groenvoer (luzerne, klaver, gras enz.), hooi en stro. De machine mag alleen worden gemonteerd op landbouwtrekkers die zijn uitgerust met 3-punts-hefinrichting achter en moet worden aangedreven door de trekkeraftakas via een tussenas.

Leder gebruik dat van bovenstaande afwijkt geldt als "niet in overeenstemming met de bestemming". Voor hieruit voortvloeiende schade aanvaardt noch STOLL, noch de importeur of dealer aansprakelijkheid; het betreffende risico is uitsluitend voor rekening van de gebruiker.

Onder gebruik volgens de bestemming valt ook het nakomen van de door de fabrikant gestelde voorwaarden t.a.v. gebruik, onderhoud en reparatie.

Gebruik, onderhoud en reparatie van de schudder mogen alleen gebeuren door personen die hiertoe bevoegd zijn, na instructie en lezing van de bed. handleiding, en die bovendien over de gevaren die het gebruik met zich kan meebrengen geinstrueerd zijn.

Verblijf van personen binnen gevaarlijke afstand van de zwadhark is verboden!
Van toepassing zijnde voorschriften ter voorkoming von ongevallen, alsmede overige algemeen aanvaarde bepalingen op het gebied van veiligheid en wegverkeer moeten absoluut worden nagekomen.

Tilsigtet anvendelse

STOLL rotorvenderen Z 905 Pro er udelukkende konstrueret til almindelig anvendelse i landbruget (tilsigtet anvendelse).

Den må kun anvendes til rivning, vending, kantrømning og spredning af skår og natskår af grønfoder (lucerne, kløver, græs etc.), hø og halm. Den må kun monteres på traktorer med bagophæng og tilsluttes traktorens PTO via en kraftoverføringsaksel.

Enhver anden anvendelse gælder som ikke tilsigtet. De herved opståede skader hæfter producenten ikke for; risikoen ligger udelukkende hos brugeren.

Til tilsigtet anvendelse hører også overholdelsen af de af producenten foreskrevne vedligeholdelses- og servicebetingelser.

STOLL rotorvendren må kun benyttes, vedligeholdes og repareres af personer, som er fortrolige med riven og kender risikoen herved.

De omhandlede sikkerhedsforskrifter og de alment anerkendte sikkerhedstekniske og arbejdsmedicinske bestemmelser samt de lovbestemte kørselsregler skal overholdes (se også side 43 i denne brugsanvisning).

Bestimmungsgemäße Verwendung

Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.

Gebruik overeenkomstig bestemming

Eigenmachtige veranderingen aan de machine leiden ertoe dat aansprakelijkheid van fabrikant, importeur of dealer voor hieruit voortvloeiende schade uitgesloten wordt.

Tilsigtet anvendelse

Producentens erstatningsansvar falder bort, hvis der opstar skader efter egemægtige forandringer p°a maskinen.

Anzugsdrehmoment für Schrauben: Nm (lb-ft) Couple de serrage pour vis Tightening torque for screws Aandraaimoment voor schroeven Startdrejemoment for skruer		
Schrauben / Screws Vis / Schroeven Skruer	Klasse / Class 8.8 Catégorie / Klas 8.8 Klasse 8.8	
M 8	26	(19)
M 10	53	(39)
M 12	91	(67)
M 12x1,25	100	(74)
M 14	145	(107)
M 14x1,5	158	(116)
M 16	223	(164)
M 16x1,5	239	(176)
M 18	317	(234)
M 20	450	(332)

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften

Grundregel:
Vor jeder Inbetriebnahme das Gerät und den Traktor auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen!

1. Beachten Sie neben den Hinweisen in dieser Betriebsanleitung die allgemein gültigen Sicherheits- und Unfallverhütungs-Vorschriften!

2. Die angebrachten Warn- und Hinweisschilder geben wichtige Hinweise für den gefahrlosen Betrieb; die Beachtung dient Ihrer Sicherheit!

3. Bei Benutzung öffentlicher Verkehrswege die jeweiligen Bestimmungen beachten!

4. Vor Arbeitsbeginn sich mit allen Einrichtungen und Betätigungselementen sowie mit deren Funktion vertraut machen. Während des Arbeitseinsatzes ist es dazu zu spät!

5. Die Bekleidung des Benutzers soll eng anliegen. Locker getragene Kleidung vermeiden!

6. Zur Vermeidung von Brandgefahr Maschine sauber halten!

7. Vor dem Anfahren und vor Inbetriebnahme Nahbereich kontrollieren (Kinder)! Auf ausreichende Sicht achten! Bei Betrieb hat der Fahrer bei Hinzukommen einer weiteren Person darauf zu achten, daß entweder die Person fernbleibt, oder er das Gerät unverzüglich abschaltet!

8. Das Mitfahren während der Arbeit und der Transportfahrt auf dem Arbeitsgerät ist nicht gestattet!

Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevallenpreventie

Basisregel:
Kontroleer machine en trekker voor elk gebruik op veiligheid ten aanzien van werk en verkeer!

1. Neem naast de specifieke aanwijzingen van deze gebruiksaanwijzing ook de algemeen geldende voorschriften ten aanzien van veiligheid en ongevallenpreventie in acht!

2. De op of aan de machine aangebrachte afbeeldingen/stickers geven belangrijke aanwijzingen voor een veilig gebruik, opvolgen van de aanwijzingen dient uw eigen veiligheid!

3. Neem de geldende voorschriften van het wegenverkeersreglement in acht, als gebruik wordt gemaakt van de openbare weg!

4. Zorg ervoor met alle systemen en bedieningselementen en hun funkties vertrouwd te zijn alvorens er mee te werken!
Gedurende het werk is het daarvoor te laat!

5. Draag als gebruiker nauwsluitende kleding! Vermijd loszittende kleding(stukken)!

6. Vermijd brandgevaar, houd de machine schoon!

7. Kijk rond de machine (en de trekker) alvorens weg te rijden en alvorens de machine in werking te stellen! Let op kinderen!
Zorg voor voldoende zicht!
Tijdens het werk is de chauffeur verantwoordelijk voor derden.
Hij moet ervoor zorgen dat zij niet in de buurt van de machine komen of hij moet de machine stil zetten.

8. Het is verboden zich bij werk en transport op de machine te bevinden!

Almene bestemmelser for sikkerhed og forebyggelse af ulykker

Grundregel:
Før hver ibrugtagning kontrolleres maskine og traktor for kørsels- og driftssikkerhed!

1. Foruden de i denne brugsanvisning nævnte anvisninger skal de alment gældende sikkerhedsmæssige og ulykkesforebyggende forskrifter overholdes!

2. De anbragte advarsels- og henvisningsskilte giver vigtige oplysninger om sikker drift; hensyn hertil tjener Deres sikkerhed!

3. Ved kørsel på offentlig vej skal gældende sikkerhedsbestemmelser overholdes!

4. Inden igangsætning af arbejdet bør De gøre Dem bekendt med alle indretninger, betjeningselementer og funktioner. Under arbejdet er dette for sent!

5. Brugerens påklædning skal være tætsiddende. Undgå løsthængende tøj!

6. Hold altid maskinen ren! Herved undgås brandfare.

7. Kontroller altid området omkring maskinen inden start og ibrugtagning (børn!)! Sørg for at have tilstrækkeligt udsyn! Under arbejdet skal føreren, hvis en person nærmer sig, enten sørge for at personen bliver på afstand eller slukke redskabet.

8. Under arbejde og transport er det ikke tilladt at medtage andre personer!

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften

9. Gerät vorschriftsmäßig ankuppeln und nur an den vorgeschriebenen Vorrichtungen befestigen und sichern!

10. Beim An- und Abbauen die Stützeinrichtungen in die jeweilige Stellung bringen!(Standsicherheit!)

11. Beim An- und Abkuppeln von Geräten an oder vom Traktor ist besondere Vorsicht nötig!

12. Zulässige Achslasten und Gesamtgewicht beachten!

13. Zulässige Transportabmessungen beachten!

14. Transportausrüstung - wie z.B. Beleuchtung, Warneinrichtungen und evtl. Schutzeinrichtungen überprüfen und anbauen!

15. Betätigungseinrichtungen (Seile, Ketten, Gestänge usw.) fernbetätigter Einrichtungen müssen so verlegt sein, daß sie in allen Transport- und Arbeitsstellungen nicht unbeabsichtigte Bewegungen auslösen!

16. Gerät für Straßenfahrt in vorgeschriebenen Zustand bringen und nach Vorschrift des Herstellers verriegeln!

17. Während der Fahrt den Fahrerstand niemals verlassen!

18. Die gefahrene Geschwindigkeit muß immer den Umgebungsverhältnissen angepaßt werden! Bei Berg- und Talfahrt und Querfahrten zum Hang plötzliches Kurvenfahren vermeiden! Höchstgeschwindigkeit bei Straßenfahrt 40 Km/h.

Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevallenpreventie

9. Koppel machines aan volgens voorschrift en bevestig iets uitsluitend aan de daartoe voorbestemde voorzieningen, draag zorg voor een goede borging!

10. Breng voor (de)montage de steunvoorzieningen in de beveiligende stand!

11. Neem bijzondere voorzichtigheid in acht bij het aan- en afkoppelen van de machine aan resp. van de trekker!

12. Neem de maximaal toelaatbare asbelasting en het maximaal toelaatbare totaalgewicht in acht!

13. Neem de maximaal toelaatbare transportafmetingen in acht!

14. Transporttoebehoren, b.v. verlichting, waarschuwingsborden, e.d. en eventuele beschermingsdelen kontroleren en monteren!

15. Plaats delen voor het overbrengen van bewegingen van afstandsbediening (b.v. koorden, kabels, kettingen, stangen, enz.) zo, dat ze in geen enkele werk- of transportstand onbedoelde bewegingen kunnen veroorzaken!

16. Breng de machine voor het transport over de weg in de daarvoor bestemde stand en vergrendel deze volgens het voorschrift van de fabrikant!

17. De bestuurdersplaats moet gedurende het rijden steeds bezet zijn!

18. Pas de rijsnelheid steeds aan de omstandigheden van omgeving en terrein aan! Maak bij bergop- en bergafrijden alsmede bij rijden dwars op een heiling geen plotselinge bochten! Maximum snelheid bij transport op de weg: 40 Km/uur.

Almene bestemmelser for sikkerhed og forebyggelse af ulykker

9. Maskinen tilkobles forskriftsmæssigt og sikres/fastgøres udelukkende til de foreskrevne anordninger!

10. Ved til- og frakobling sættes støtteanordningerne i de foreskrevne positioner! (Standsikkerhed!)

11. Ved tilkobling af maskiner til traktoren og ved frakobling fra traktoren skal der udvises særlig stor forsigtighed!

12. Grænserne for tilladt aksellast og samlet vægt skal overholdes!

13. Tilladte transportmål skal overholdes!

14. Transportudstyr som f.eks. belysning og advarselsudstyr samt evt. beskyttelsesudstyr kontrolleres og monteres!

15. Betjeningsdele (snoretræk, kæder, stænger etc.) til fjernbetjeningsudstyr skal være anbragt således, at de i transport- og arbejdsstilling ikke udløser utilsigtede bevægelser!

16. Maskinen klargøres til transport på vej og låses i.h.t. producentens forskrifter!

17. Førerplatformen må aldrig forlades under kørsel!

18. Kørselshastigheden skal altid tilpasses terrænforholdene! Ved kørsel op og ned ad samt på tværs af skråninger bør pludselig kurvekørsel undgås! Max. tilladte hastighed ved kørsel på offentlig vej 40 km/h.

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften

19. Fahrverhalten, Lenk- und Bremsfähigkeit werden durch angebaute oder angehängte Geräte und Ballastgewichte beeinflußt! Daher auf ausreichende Lenk- und Bremsfähigkeit achten!

20. Bei Kurvenfahrt die weite Ausladung und/oder die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!

21. Gerät nur in Betrieb nehmen, wenn alle Schutzvorrichtungen angebracht und in Schutzstellung sind!

22. Der Aufenthalt im Arbeitsbereich und Gefahrenbereich ist verboten!

23. Nicht im Dreh- und Schwenkbereich des Gerätes aufhalten!

24. An fremdkraftbetätigten Teilen (z.B. hydraulisch) befinden sich Quetsch- und Scherstellen!

25. Vor dem Verlassen des Traktors Gerät sichern! Anbaugeräte ganz absenken! Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen!

26. Zwischen Traktor und Gerät darf sich niemand aufhalten, ohne daß das Fahrzeug gegen Wegrollen durch die Feststellbremse und/oder durch Unterlegkeile gesichert ist!

27. Nicht von hinten in den schutzbügelfreien Bereich der umlaufenden Kreisel hineintreten.

28. Achtung: Maschine in Transportstellung niemals quer zu Wegen oder Fahrbahnen abstellen! Verletzungsgefahr durch vorstehende Zinken!

Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevallenpreventie

19. Gedragen en getrokken machines, maar ook frontgewichten beinvloeden rijgedrag, bestuurbaarheid en remwerking! Zorg daarom voor voldoende stuuren remwerking!

20. Houd bij het nemen van bochten rekening met de grotere breedte (draaicirkel) en/of grote massa van de machine!

21. Werk alleen met machines indien de bescherming kompleet en intakt is en in de funktionele stand staat!

22. Er mag zich niemand binnen werk- en gevarenbereik van de machine ophouden!

23. Blijf niet binnen de draai- of zwaaicirkel van de machine!

24. Delen die via bekrachtigingssystemen (b.v. hydraulica) worden bediend hebben posities met beklemmings- en kipgevaar!

25. Beveilig de machine alvorens de trekker te verlaten! Laat aanbouwmachines helemaal op de grond zakken. Zet de motor af en verwijder de kontaktsleutel!

26. Er mag zich niemand tussen machine en trekker ophouden tenzij het voertuig door middel van handrem en/of wielkeggen tegen wegrollen is beveiligd.

27. U dient zich niet aan de achterzijde, waar geen beschermbeugels zijn, binnen bereik van de draaiende elementen te begeven.

27. Let op: Machine in transport positie nooit dwars tot wegen of rijwegen parkeren!
Gevaar voor ongevallen door voorstaande tanden!

Almene bestemmelser for sikkerhed og forebyggelse af ulykker

19. Kørsel samt styre- og bremseevne påvirkes af påmonterede eller efterhængte redskaber og ballastvægte! Vær derfor opmærksom på, at styre- og bremseevne er tilstrækkelig!

20. Ved kurvekørsel skal der tages hensyn til redskabets overhæng og/eller svingmasse!

21. Redskabet må kun tages i brug, hvis alle beskyttelsesanordninger er påmonteret og anbragt sikkerhedsmæssigt forsvarligt.

22. Ophold i arbejdsområdet og i farezonen er forbudt!

23. Ophold i maskinens dreje- og svingområde er ikke tilladt!

24. Ved fremmedstyrede (f.eks. hydraulisk styrede) enheder kan der være steder, hvor man kan blive klemt eller skåret!

25. Inden traktoren forlades, sikres redskabet! Påbyggede redskaber sænkes! Motoren standses, og tændingsnøglen tages ud!

26. Man må aldrig opholde sig mellem traktor og redskab, uden at køretøjet med trukket håndbremse og/eller stopklodser er sikret mod at rulle væk.

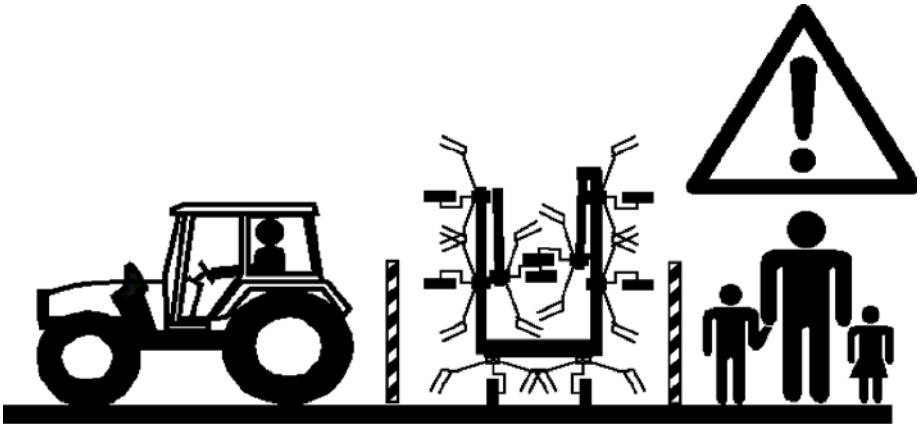
27. Træd ikke bagfra ind i området med drejende rotorer, der er uden beskyttelsesbøjler.

27. Forsigtig: Henstil aldrig maskinen i transportstilling på tværs af vej eller kørebane! Risiko for tilskadekomst på grund af rivetænder, der rager frem!

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften

Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevallenpreventie

Almene bestemmelser for sikkerhed og forebyggelse af ulykker



Angebaute Geräte

1. Vor dem An- und Abbau von Geräten an die Dreipunktaufhängung Bedienungseinrichtung in die Stellung bringen, bei der unbeabsichtigtes Heben oder Senken ausgeschlossen ist!

2. Beim Dreipunktanbau müssen die Anbaukategorien von Traktor und Gerät unbedingt übereinstimmen oder abgestimmt werden!

3. Im Bereich des Dreipunktgestänges besteht Verletzungsgefahr durch Quetsch- und Scherstellen!

4. Bei Betätigung der Außenbedienung für den Dreipunktanbau nicht zwischen Traktor und Gerät treten!

5. In der Transportstellung des Gerätes immer auf ausreichende seitliche Arretierung des Traktor-Dreipunktgestänges achten!

6. Bei Straßenfahrt mit ausgehobenem Gerät muß der Bedienungshebel gegen Senken verriegelt sein!

Aanbouwmachines

1. Stel de bediening van de hefinrichting, vóór het aankoppelen van een machine in de driepuntsbevestiging, zo in dat onbedoeld heffen of neerlaten niet mogelijk is.

2. Bij driepuntsbevestiging moet de bevestigingskategorie van machine en trekker beslist in overeenstemming zijn dan wel worden aangepast.

3. Bij aanspanning in de 3-punts hefinrichting bestaat gevaar voor ongevallen door beklemmen en kippen!

4. De bediening van de driepuntshefinrichting buiten de trekkercabine moet gebeuren zonder tussen trekker en machine te komen.

5. Zorg steeds voor voldoende zijdelingse stabilisatie van een machine en transportstand.

6. Als er met geheven machine op de weg wordt gereden moet de be bedieningshebel van de hefinrichting tegen zakken zijn beveiligd.

Påmonterde maskiner

1. Før påbygning og demontering af maskiner ved trepunktsophænget skal betjeningsudstyret bringes i en sådan stilling, at utilsigtet hævning og sænkning er udelukket!

2. Ved trepunktsophæng skal påmonteringskategorierne for traktor og maskine ubetinget stemme overens eller bringes til at stemme overens.

3. I området ved trepunktophænget er der risiko for at få læsioner, idet der er steder, hvor man kan blive klemt eller skåret!

4. Træd ikke ind mellem traktor og maskine ved betjening af de udvendige betjeningsdele for trepunktsophænget.

5. Når maskinen er i transportstilling, skal man altid være opmærksom på, at der er tilstrækkelig sideværts arretering af traktorens trepunktsophæng.

6. Ved kørsel på vej med hævet maskine skal betjeningshåndtaget være låst, så maskinen ikke kan sænkes.

Zapfwellenbetrieb

1. Es dürfen nur die vom Hersteller vorgeschriebenen Gelenkwellen verwendet werden!

2. Schutzrohr und Schutztrichter der Gelenkwelle sowie Zapfwellenschutz müssen angebracht sein und sich in einem ordnungsgemäßen Zustand befinden!

3. Bei Gelenkwellen auf die vorgeschriebenen Rohrüberdeckungen in Transport- und Arbeitsstellungen achten!

4. An- und Abbau der Gelenkwellen nur bei ausgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!

5. Bei Verwendung von Gelenkwellen mit Überlast- oder Freilaufkupplungen, die nicht durch die Schutzeinrichtung am Traktor abgedeckt werden, sind Überlast- bzw. Freilaufkupplungen geräteseitig anzubringen!

6. Immer auf richtige Montage und Sicherung der Gelenkwelle achten!

7. Gelenkwellenschutz durch Einhängen der Kette gegen Mitlaufen sichern!

8. Vor Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die gewählte Drehzahl und Drehrichtung der Zapfwelle des Traktors mit der zulässigen Drehzahl und Drehrichtung des Gerätes übereinstimmen!

9. Vor Einschalten der Zapfwelle darauf achten, daß sich niemand im Gefahrenbereich des Gerätes befindet!

10. Zapfwelle nie bei abgestelltem Motor einschalten!

Aandrijving door middel van tussenas
(Alleen voor machines die d.m.v. een tussenas worden aangedreven)

1. Gebruik alleen de door de fabrikant voorgeschreven tussenas!

2. Beschermbuizen en -kappen aan de tussenas alsmede de aftakasbeschermkap moeten gemonteerd en in goede staat zijn!

3. Zorg voor de voorgeschreven overlapping van kopplingsas-helften en -beschermbuizen, zowel in transport als in werkstand!

4. Aan- en afkoppelen van de tussenas mag uitsluitend indien de aftakas uitgeschakeld, de motor afgezet en de kontaktsleutel verwijderd is.

5. Monteer tussensassen met niet door de aftakasbeschermkap afgeschermde slipkoppeling of vrijloop zo, dat koppeling resp. vrijloop aan de machinezijde komt!

6. Zorg steeds voor een juiste montage en beveiliging van de tussenas.

7. Borg de bescherming van de tussenas tegen meedraaien door de ketting(en) aan een vast punt te bevestigen.

8. Zorg ervoor dat gekozen draairichting en toerental van de aftakas in overeenstemming zijn met draairichting en toerental die voor de aan te drijven machine zijn vereist, voordat de aftakas wordt ingeschakeld!

9. Let op, dat niemand in het gevarenbereik van de machine is als de aftakas wordt ingeschakeld!

10. Schakel de aftakas nooit in als de motor stilstaat!

PTO

1. Der må kun anvendes de af producenten foreskrevne kraftoverføringsaksler!

2. Kraftoverføringens beskyttelsesrør og –tragt samt PTO-afskærmningen skal være påmonteret og i orden!

3. Kraftoverføringsakslens røroverlapning skal være korrekt i transport- og arbejdsstilling!

4. På- og afmontering af kraftoverføringsaksel må kun ske, hvis PTO og motor er standset og tændingsnøglen taget ud!

5. Ved anvendelse af kraftoverføringsaksler med overlast- eller friløbskoblinger, som ikke afdækkes af traktorens beskyttelsesanordninger, skal overlast-/friløbskoblingerne anbringes på maskinsiden!

6. Kontroller altid, at kraftoverføringsakslen er korrekt monteret og sikret!

7. Kraftoverføringsakslens afskærmning sikres mod medløb med kæden!

8. Inden start af PTO kontrolleres, at omdrejningstal og omdrejningsretning på traktorens PTO stemmer overens med maskinens.

9. Før start af PTO kontrolleres, at ingen opholder sig i maskinens farezone!

10. PTO må aldrig tilkobles, hvis motoren er standset!

Zapfwellenbetrieb

11. Bei Arbeiten mit der Zapfwelle darf sich niemand im Bereich der drehenden Zapf- oder Gelenkwelle aufhalten!

12. Zapfwelle immer abschalten, wenn zu große Abwinklungen auftreten oder sie nicht benötigt wird!

13. Achtung, nach dem Abschalten der Zapfwelle Gefahr durch nachlaufende Schwungmasse! Während dieser Zeit nicht zu nahe an das Gerät herantreten! Erst wenn es ganz stillsteht, darf daran gearbeitet werden!

14. Beseitigen von Blockierungen, Reinigen, Schmieren oder Einstellen des zapfwellengetriebenen Gerätes oder der Gelenkwelle nur bei abgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!

15. Abgekoppelte Gelenkwelle auf der vorgesehenen Halterung ablegen!

16. Nach Abbau der Gelenkwellen Schutzhülle auf Zapfwellenstummel aufstecken!

17. Bei Schäden, diese sofort beseitigen, bevor mit dem Gerät gearbeitet wird!

Aandrijving door middel van tussenas
(Alleen voor machines die d.m.v. een tussenas worden aangedreven)

11. Als er met de aftakas wordt gewerkt, mag zich niemand binnen bereik van de draaiende aftakas of tussenas bevinden!

12. Schakel de aftakas altijd uit als de hoek van de tussenas te groot wordt of als hij niet nodig is.

13. Let op; na uitschakelen van de aftakas bestaat er gevaar door nalopen van de machine door de massa! Kom gedurende die nalooptijd niet te dicht bij de machine! Pas als alles stilstaat mag eraan worden gewerkt!

14. Machines, die door middel van een tussenas worden aangedreven, alsmede de tussenas zelf, uitsluitend blockering afstellen, reinigen, smeren of afstellen nadat de aftakas is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de kontaktsleutel is verwijderd!

15. Leg een afgekoppelde tussenas in de daarvoor aanwezige houder op de machine!

16. Schuif de beschermbus op de aftakas zodra de tussenas is afgekoppeld!

17. Repareer beschadigingen onmiddellijk, voordat er weer met de machine wordt gewerkt!

PTO

11. Under arbejde med PTO må ingen opholde sig i nærheden af den roterende PTO-/KO-aksel.

12. PTO bør altid standses, hvis vinklen bliver for stor eller PTO ikke benyttes!

13. Forsigtig – Ved standsning af PTO er der risiko for efterløb! Træd derfor ikke for tæt hen til maskinen! Først når der er komplet stilstand, kan der arbejdes videre!

14. Rensning, smøring eller indstilling af en PTO-tilkoblet maskine eller kraftoverføringsaksel må kun foretages, hvis PTO er koblet fra, motoren standset og tændingsnøglen taget ud!

15. Den frakoblede kraftoverføringsaksel anbringes i holderen!

16. Efter afmontering af PTO-akslen anbringes beskyttelseshætten over traktorens kraftudtag!

17. Ved beskadigelse skal fejlen rettes omgående – inden maskinen igen tages i brug!

Hydraulikanlage

1. Hydraulikanlage steht unter hohem Druck!

2. Beim Anschließen von Hydraulikzylindern und -motoren ist auf vorgeschriebenen Anschluß der Hydraulikschläuche zu achten!

3. Beim Anschluß der Hydraulikschläuche an die Traktor-Hydraulik ist darauf zu achten, daß die Hydraulik sowohl traktor- als auch geräteseitig drucklos ist!

4. Bei hydraulischen Funktionsverbindungen zwischen Schlepper und Gerät sollten Kupplungsmuffen und -stecker gekennzeichnet werden, damit Fehlbedienungen ausgeschlossen werden! Bei Vertauschen der Anschlüsse umgekehrte Funktion (z.B. Heben/Senken) - Unfallgefahr!

5. Schlauchleitungen sind vor der ersten Inbetriebnahme und danach mindestens einmal jährlich auf ihren arbeitssicheren Zustand durch einen Sachkundigen zu prüfen und bei Bedarf auszutauschen. Die Verwendungsdauer der Schlauchleitungen sollte 6 Jahre einschließlich einer Lagerdauer von höchstens 2 Jahren nicht überschreiten. Austausch-Schlauchleitungen müssen den technischen Anforderungen des Geräteherstellers entsprechen!

6. Bei der Suche nach Leckstellen wegen Verletzungsgefahr geeignete Hilfsmittel verwenden!

7. Unter hohem Druck austretende Flüssigkeiten (Hydrauliköl) können die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort einen Arzt aufsuchen! Infektionsgefahr!

Hydraulisch systeem

1. Een hydraulisch systeen staat onder hoge druk!

2. Let bij het aansluiten van hydraulische cilinders en hydromotoren op de voorgeschreven aankoppeling van de hydraulische slangen!

3. Zorg ervoor, dat de hydraulische systemen van trekker en machine drukloos zijn, als de slangen aan het trekkersysteem worden gekoppeld!

4. Bij hydraulische verbindingen tussen trekker en machine, die yaste funkties hebben, moeten de bij elkaar horende koppeldelen worden gekenmerkt om zodoende verkeerde bediening uit te sluiten! Bij verwisseling van de koppelingen worden ook de funkties verwisseld (b.v. heffen wordt zakken) - gevaar voor ongevallen!

5. Vóór inbedrijfname en vervolgens minstens eenmal per jaar de slangen door een expert laten controleren en zonodig laten vervangen. De slangen mogen niet langer dan 6 jaar worden gebruikt,inclusief een max. opslagtijd van 2 jaar in het magazijn. Vervangingsslangen dienen te voldoen aan de specificaties van de machinefabrikant. Houd bij het vervangen van hydrauliekslangen altijd de specificaties van de fabrikant in acht!

6. Gebruik bij het zoeken naar lekkage altijd een hulpmiddel (plankje, stevig stuk karton e.d.) dit om verwondig te voorkomen!

7. Vloeistoffen (hydraulische olie) onder hoge druk dringen (gemakkelijk) door de huid; raadpleeg bij verwondingen meteen een arts! Gevaar voor infektie en bloedvergiftiging!

Hydraulik

1. Det hydrauliske anlæg står under højt tryk!

2. Ved tilslutning af hydraulikcylindre og -motorer skal man være opmærksom på den foreskrevne tilslutning af hydraulikslangerne.

3. Ved tilslutning af hydrauliske slanger til traktorhydraulikken må traktorens og maskinens hydrauliske system ikke stå under tryk!

4. Ved hydrauliske forbindelser mellem traktor og maskine bør koblingsmuffer og –stik mærkes, så fejlbetjening undgås! Forkert tilslutning (f.eks. omvendt funktion hæve/sænke) kan medføre ulykker!

5. Hydraulikslangerne kontrolleres af en sagkyndig inden første ibrugtagning - og herefter mindst én gang årligt. Hvis hydraulikslangernes stand ikke opfylder kravene til arbejdssikkerhed, skal slangerne udskiftes. Hydraulikslanger bør ikke anvendes i mere end højst 6 år incl. en opbevaringstid på max. 2 år. Nye slanger skal opfylde producentens tekniske krav. Udskiftelige hydraulikslanger skal overholde de tekniske krav fra producenten!

6. For at undgå læsioner skal der ved afhjælpning af lækage anvendes egnede hjælpemidler!

7. Væske (hydraulikolie), der sprøjter ud under stort tryk, kan trænge ind i huden og forårsage svære læsioner! Søg omgående læge! Infektionsfare!

Hydraulikanlage

8. Vor Arbeiten an der Hydraulikanlage Geräte/Aggregate absenken, Anlage drucklos machen und Motor abstellen!

Hydraulisch systeem

8. Laat altijd de machine zakken maak het hydraulisch systeem drukloos en zet de motor af, voordat er aan een hydraulisch systeem of deel ervan wordt gewerkt.

Hydraulik

8. Inden der arbejdes med hydraulikanlægget, sænkes maskine/aggregat. Trykket tages fra anlægget, og motoren standses!

Reifen

1. Bei Arbeiten an den Reifen ist darauf zu achten, daß das Gerät sicher abgestellt ist und gegen Wegrollen gesichert wurde (Unterlegkeile)!

2. Das Montieren von Reifen und Rädern setzt ausreichende Kenntnisse und vorschriftsmäßiges Montagewerkzeug voraus!

3. Reparaturarbeiten an Reifen und Rädern dürfen nur von Fachkräften und mit dafür geeignetem Werkzeug durchgeführt werden!

4. Luftdruck regelmäßig kontrollieren! Vorgeschriebenen Luftdruck beachten!

Banden

1. Zorg ervoor dat de machine veilig staat opgesteld en tegen wegrollen is beveiligd (wielkeggen) als er aan de wielen wordt gewerkt!

2. Voor monteren van banden en wielen is voldoende vakkennis en het voorgeschreven gereedschap vereist!

3. Banden en wielen mogen uitsluitend door gespecialiseerde vaklui en met het daarvoor geschikte gereedschap worden gerepareed!

4. Kontroleer de bandenspanning regelmatig! Handhaaf de voorgeschreven bandenspanning!

Dæk

1. Ved arbejde med dækkene skal det sikres, at maskinen står fast og ikke kan rulle (sikring med stopklodser)!

2. Montering af dæk og hjul forudsætter tilstrækkelig viden og korrekt montageværktøj!

3. Reparation af dæk og hjul må kun foretages af fagfolk og med dertil beregnet værktøj!

4. Kontroller dæktrykket regelmæssigt! Overhold foreskrevet dæktryk!

Wartung

1. Instandsetzung-Wartungs-und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! - Zündschlüssel abziehen!

2. Muttern und Schrauben nach den ersten 5 Betriebsstunden, danach mindestens jährlich regelmäßig auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen!

3. Bei Wartungsarbeiten am angehobenen Gerät/Aggregat stets Sicherung durch geeignete Abstützelemente vornehmen!

4. Beim Auswechseln von Arbeitswerkzeugen geeignetes Werkzeug und Handschuhe benutzen!

5. Öle, Fette und Filter ordnungsgemäß entsorgen!

6. Vor Arbeiten an der elektrischen Anlage stets Stromzufuhr trennen!

7. Unterliegen Schutzeinrichtungen einem Verschleiß, sind sie regelmäßig auszutauschen!

8. Ersatzteile müssen mindestens den vom Gerätehersteller festgelegten technischen Anforderungen entsprechen! Dies ist z.B. durch Originalersatzteile gegeben!

9. Bei Ausführung von elektrischen Schweißarbeiten am Traktor und angebauten Geräten, Kabel am Generator und der Batterie abklemmen!

Onderhoud

1. Reparaties, onderhouds- en reinigingswerkzaamheden alsmede verhelpen van storingen pas uitvoeren, nadat de aandrijving is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de kontaktsleutel is verwijderd!

2. Kontroleer na 5 bedrijfsuren, daarnaar minstens jaarlijks regelmatig of alle bouten en moeren nog vastzitten; indien nodig weer vastdraaien!

3. Zorg bij onderhoudswerkzaamheden aan een geheven machine steeds voor geschikte ondersteuning!

4. Gebruik bij het verwisselen van onderelen het juiste gereedschap en draag handschoenen!

5. Zorg ervoor dat vervangen olien, vetten en filters steeds volgens voorschrift worden afgevoerd.

6. Werk nooit aan een elektrische installatie tenzij de stroomtoevoer onderbroken is!

7. Als veiligheidsvoorzieningen aan slijtage onderhevig zijn, kontroleer ze dan regelmatig en zorg voor tijdige vervanging.

8. Vervangende onderdelen moeten op zijn minst aan de technische eisen van de fabrikant voldoen! Dit is het geval bij originele onderdelen!

9. Voordat aan de trekker en/of daarmee verbonden machines of delen elektrisch wordt gelast, moeten de kabels van dynamo en accu worden verwijderd!

Vedligeholdelse

1. Vedligeholdelse, service og rengøring samt afhjælpning af funktionsforstyrrelser må kun ske, når PTO og motor er standset. – Tændingsnøglen trækkes ud!

2. Skruer og møtrikker kontrolleres efter de første 5 driftstimer, og herefter kontrolleres de mindst én gang årligt og efterspændes om nødvendigt!

3. Service på en maskine i løftet stilling foretages altid ved at understøtte den med egnede støtteelementer!

4. Ved udskiftning af arbejdsværktøj benyttes egnet værktøj og handsker!

5. Olie, fedt og filter bortskaffes efter forskrifterne!

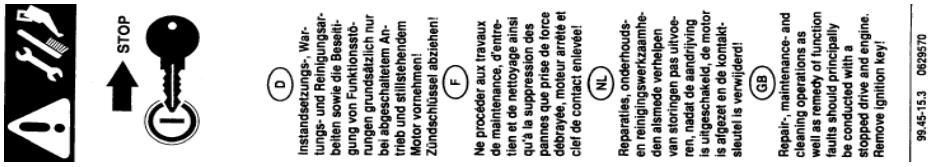
6. Afbryd for strømmen inden arbejde på det elektriske anlæg!

7. Ved slitage på beskyttelsesanordninger skal disse udskiftes regelmæssigt.

8. Reservedele skal mindst svare til de af producenten fastlagte tekniske krav! Originale reservedele opfylder disse krav!

9. Ved elektrisk svejsearbejde på traktor og påmonteret maskine afmonteres kabel for generator og batteri.

Aufkleber



Etiket

Transfer

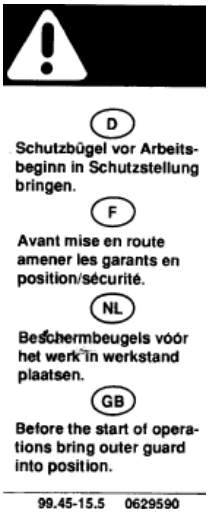
Vedligeholdelse, service og rengøring samt afhjælpning af funktionsforstyrrelser må kun ske, når PTO og motor er standset. – Tændingsnøglen trækkes ud!

Hinweise für den Gebrauch der Betriebsanleitung

Die Bezeichnungen links, rechts, vorn, hinten gelten in **Fahrtrichtung der Maschine**. Einzelbezeichnungen wie Loch H bedeuten: Loch ist im Bild mit H gekennzeichnet.

Zum Unfallschutz sind die Zettwender serienmäßig mit Schutzvorrichtungen an allen beweglichen Teilen versehen. In dieser Betriebsanleitung sind zur Kenntlichmachung einzelner Teile, oder Montagevorgänge, auf den Abbildungen verschiedene Schutzvorrichtungen abgenommen worden. **Niemals** darf die Maschine ohne die werkseitig angebrachten Schutzvorrichtungen eingesetzt werden.

Aufkleber

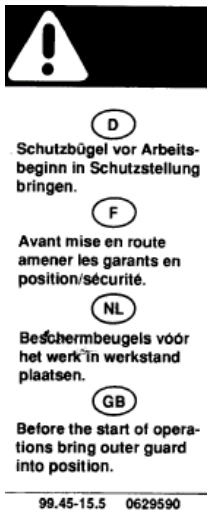


Opmerkingen over het gebruik van de bedieningshandleiding

De aanduidingen links, rechts voor en achter gelden in rijrichting van de zwadhark. Losse aanduidingen (zoals gat H) betekenen: het gat is op afb. gekenmerkt met een H.

Om ongelukken te voorkomen, is de standaard voorzien van afschermingen voor alle bewegende delen. In deze bed. handleiding zijn voor het zichtbaar maken van diverse onderdelen, of voor montagewerkzaamheden, op de afbeeldingen diverse beschermkappen niet aangebracht. De machine mag echter nooit worden gebruikt zonder de door de fabriek gemonteerde afschermingen.

Etiket

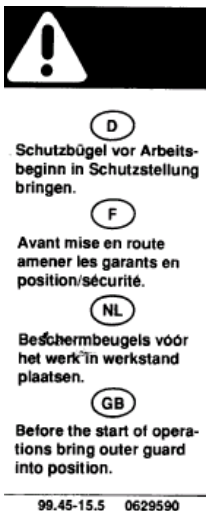


Anvendelse af brugsanvisning

Betegnelserne venstre, højre, foran, bagved gælder i maskinens kørselsretning. Betegnelser som „hul H“ betyder, at hullet på billedet er kendetegnet med H.

For at forebygge uheld er rotorvenderen som standard udstyret med beskyttelsesanordninger ved alle bevægelige dele. For at vise enkelte dele eller et monteringsforløb er der på illustrationerne i denne brugsanvisning fjernet forskellige beskyttelsesanordninger. En maskine må aldrig tages i brug, uden at de af fabrikken anbragte beskyttelsesanordninger er monteret!

Transfer



Beskyttelsesbøjlen klappes ned før arbejdet påbegyndes.

Vorschriften für Straßenfahrten (Nur für Deutschland)

Der Zettwender Z 905 D Pro ist ein Anbaugerät. Beachten Sie deshalb die Vorschriften die im "Merkblatt für Anbaugeräte" zusammengestellt sind (s. Seite 39-42).

Die Fahrgeschwindigkeit ist den jeweiligen Straßen- und Verkehrsverhältnissen anzupassen, wobei der Geräteeinfluß in Bezug auf die Achslastverteilung z.B. bei Bremsvorgängen zu berücksichtigen ist.

Die hydr. Betätigung zum Heben und Senken des Zetters und zum Ein- und Ausklappen der äußeren Kreisel muß lt- STVZO bei Straßenfahrten mechanisch verriegelt sein.

Beschreibung und Arbeitsweise

Der STOLL Zettwender ist eine Heuwerbungsmaschine zum Zetten, Wenden, Freiräumen von Feldrändern, Schwaden und Loreienstreuen.

Mit Zusatzausrüstung "Loreiengetriebe" können auch Schwade bzw. Loreien gezogen werden. Der Zetter ist mit 8, paarweise, gegenläufig arbeitenden Kreiseln ausgerüstet.

Für den Straßentransport besonders auf engen Wegen, ist die Maschine mit einer, vom Schlepperfahrer bedienbaren, hydraulischen Einrichtung ausgerüstet, mit welcher die äußeren Kreisel hochgestellt werden.

An jedem der 6 Zinkenträger eines Kreisels sind Doppelfederzinken angeschraubt, die das Futter sauber aufnehmen und gleichmäßig, fächerartig hinter der Maschine ausstreuen.

Durch die höhenbewegliche Anordnung der äußeren Kreisel wird, auch bei kurzwelligem Gelände, eine optimale Bodenanpassung erreicht und eine gleichbleibende Arbeitsqualität gewährleistet. Jeder Kreisel ist durch ein Laufrad abgestützt, das kurze Stöße von Bodenunebenheiten abfängt.

Ruhiger Lauf der Maschine ermöglicht hohe Fahrgeschwindigkeiten, die in Verbindung mit großer Arbeitsbreite sehr große Flächenleistungen erbringen.

Beschrijving en werking

De STOLL schudder is geschikt voor schudden, keren, bewerken van perceelskanten, spreiden van zwaden en nachtzwaden.

In combinatie met een extra leverbaar vertragingsbakje kunnen ook zwaden en nachtzwaden worden gemaakt. Type Zetter heeft 8 elementen die twee aan twee tegengesteld draaien.

Voor transport is de schudder uitgerust met een vanaf de trekker te bedienen hydraulische inrichting waarmee de buitenste elementen loodrecht omhooggeklapt kunnen worden.

Elk van de 6 tandhouders van een element bevat een aangeschroefde dubbele veertand die het materiaal harkschoon opneemt en gelijknatig waaiervorming naar achteren verspreidt.

Doordat de bevestiging van de buitenste elementen scharnierend is wordt een optimale aanpassing aan de bodemoneffenheden bereikt en is een gelijkmatige bewerking verzekerd. Elk element heeft hiertoe een steunwiel.

Door de rustige loop van de machine kunt u met hoge rijsnelheid werken. In combinatie met de grote werkbreedte onstaat hierdoor een zeer hoge capaciteit.

Beskrivelse og arbejdsmetoder

STOLL rotorvenderen er en hø- og bjergningsmaskine til rivning, vending og kantrømning samt spredning af skår og natskår.

Med ekstraudstyr „reduktionsgear“ er det også muligt at aflægge skår og natskår. Venderen er udstyret med 8 parvist arbejdende modkørende rotorer.

For kørsel på offentlig vej, især smalle veje, er maskinen udstyret med en hydraulisk anordning, som betjenes fra traktorkabinen og placerer de yderste rotorer i lodret stilling.

På hver af de 6 rivearme for hver rotor er der påskruet dobbelte rivefjedre, som optager materialet regelmæssigt og spreder det igen vifteagtigt bag maskinen.

En højdebevægelig anordning ved de yderste rotorer sikrer en optimal jordfølgning og en ensartet arbejdskvalitet, også i let kuperet terræn. Hver rotor er understøttet af et kørehjul, som opfanger små stød fra uregelmæssigheder i terrænet.

Maskinens rolige kørsel gør, at der kan arbejdes med høje hastigheder, og dette sammen med den store arbejdsbredde betyder, at det er muligt at opnå meget høje arealydelser.

Technische Daten

Dreipunktgerät Z 905 Pro komplett mit Gelenkwelle

Technische gegevens

Driepunts Z 905 Pro kompleet met tussenas.

Tekniske data

Trepunktsmaskine Z 905 Pro komplet med kraftoverføringsaksel.

3-Punkt-Gelenkbock	Attelage 3-points mobile	Scharnierende 3 puntsbok	Three-point head stock	●	Z 905 A Pro
Hydr. Einkl. d. Außenkreisel	Repliage hydr. des toupies	Hydr. opklappen van de elementen	Outer rotors hydraulically raised	●	
Arbeitsbreite	Largeur de travail	Werkbreedte	Working width	8,80 m	
Transportbreite	Largeur de transport	Transportbreedte	Transport width	2,99 m	
Anzahl der Kreisel	Nombre de toupies	Aantal elementen	No. of rotors	8	
Anzahl der Arme je Kreisel	Nombre de bras/rotor	Aantal harkarmen	No. of arms per rotor	6	
Durchmesser der Kreisel	Diamètre des toupies	Doorsnede elementen	Rotor diameter	1,50 m	
Zapfwellendrehzahl	Vitesse à la prise de force	Aftakastoerental	P.t.o. speed	540 /min	
Reifengröße	Pneumatiques	Bandenmaat	Tyre size	16/6.5-8/16/9.5-8	10/80-12AW
Reifenluftdruck	Pression des pneumatiques	Bandenspanning	Tyre inflation pressure	1,5 bar/2,5 bar	2,5 bar
Arbeitsgeschwindigkeit bis zu	Vitesse de travail jusqu'a	Werksnelheid max.	Maximum working speed	15 km/h	
Flächenleistung	Rendement par heure	Capaciteit	Acreage	11,0 ha/h	
Leistungsbedarf, ca.	Puissance nécessaire env.	Benodigd vermogen	Power requirement, approx.	60 (82) kW (PS)	30(41)
Gewicht ohne Gelenkwelle, ca.	Poids sans cardan, ca.	Gewicht zonder tussenas, ca.	Weight without p.t.o. shaft, approx.	1240 kg	1450 kg

Geräuschemissionswert am Arbeitsplatz 70 dB (A).

Geluidsemissiewaarde aan de werkplaats 70 dB (A).

Støjemissionsniveau p°a arbejdspladsen 70 db (A).

Montageanleitung

Palettenverpackung

Der Stoll-Zettwender ist werksseitig bereits vollständig montiert worden und Probe gelaufen.

Für den Versand auf einer großen Palette sind jedoch die mittleren Stützräder und einige Zinkenträger demontiert worden.

Die losen Teile sowie ein Beutel mit Kleinteilen (Schrauben) und die Gelenkwelle sind raumsparend auf der Palette bzw. an der Maschine verdrahtet.

Transport des Zettwenders mit Palette

Heben und Transport des paletten-verpackten Zettwenders darf nur mit einem Hubstapler, Kran, Aufzug oder Frontlader erfolgen.

Ein Ladegeschirr mit 3 Ketten ist an den Punkten HL 2 und HR 2 sowie VM 2 (Dreipunktbock) zu befestigen.

Bild 2

Montagevoorschrift

Verpackking op pallets

De STOLL schudder is af fabriek reeds volledig gemonteerd geweest en er is mee proefgedraaid.

Voor verzending op een grote pallet zijn echter de middelste steunwielen en enkele tandhouders gedemonteerd.

De nog te monteren componenten, alsmede een zak met kleine onderdelen (bouten e.d.) en de tussenas zijn, om ruimte te winnen,met draad bevestigd aan de pallet resp. aan de machine.

Transport van de schudder op pallet

Heffen en transport van de op een pallet verpakte schudder mogen uitsluitend gebeuren met een vorkheftruck, een kran, een takel of een voorlader.

Het heffen dient met 3 kettingen te gebeuren op de punten HL 2 en HR 2, alsmede VM 2 (3-puntsbok).

Afb. 2

Montagevejledning

Palletransport

Stoll rotorvenderen er monteret og prøvekørt fra fabrikken.

For forsendelsen på en stor palle er de midterste støttehjul og nogle rivearme dog afmonteret.

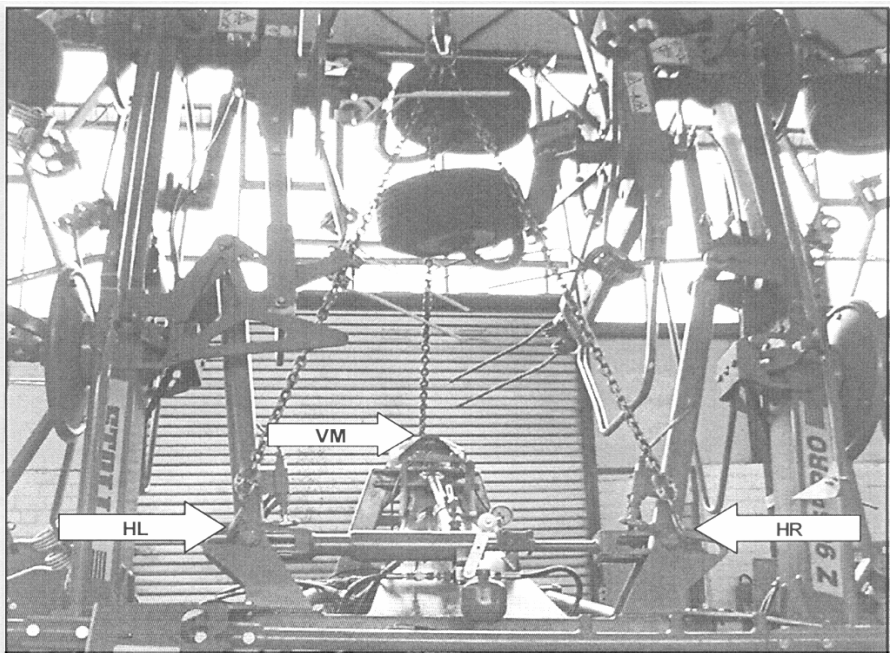
Løse dele som f.eks. pose med smådele (skruer) samt kraftoverføringsakslen er bundet fast til pallen eller maskinen for at spare plads.

Transport af rotorvenderen på palle

Hævning og transport af rotorvenderen, der er pakket på en palle, må kun foretages med gaffeltruck, kran, trisseværk eller frontlæsser.

Lasteredskab med 3 kæder fastgøres til punkterne HL 2 og HR 2 samt VM 2 (trepunktsefterløbsanordning).

Fig. 2



Montageanleitung

Achtung:
Der Transport des palettenverpackten Zettwenders mit einem Hubstapler ist nur mit mindestens 1500 mm langen Hubgabeln zulässig. Hubstapler mit kürzeren Ladegabeln dürfen keinesfalls hierfür eingesetzt werden.

Transport nur auf ebenem, festem Untergrund bei langsamer Fahrt und geringer Aushubhöhe.

Zusammenbau der vormontierten Maschine von der Palettenposition aus:
Reihenfolge der einzelnen Montageschritte unbedingt beachten!

1. Alle zur Maschine gehörenden losen Teile, die an der Maschine bzw. auf der Palette verdrahtet sind, herunternehmen.

2. Für den Anbau des Zettwenders an die Dreipunkthydraulik eines Schleppers den Dreipunktbock zunächst auf die erforderliche Anbauhöhe (untere Dreipunkt-Anlenkzapfen ca. 350 mm über dem Boden) bringen. Dazu Zettwender einschließlich Palette hochheben und auf einem Podest oder einer Rampe von ca. 250 mm Höhe abstellen.

Alternativ (falls kein Podest vorhanden) den Zettwender vorn am Dreipunktbock mittels Frontlader mit Kette vorsichtig so weit anheben und nach hinten kippen, daß nach Unterstellen eines Stützbockes die erforderliche Anbauhöhe (untere Dreipunkt-Anlenkzapfen ca. 350 mm über dem Boden) für den Anbau an die Dreipunkthydraulik erreicht wird. Vor diesem Ankippen des Zettwenders hintere Abstellstütze in eine Sicherheitsstützposition bringen, dabei den für das Ankippen erforderlichen Freigang vorgeben.

Montagevoorschrift

Let op:
Transport van de schudder op een pallet met een vorkheftruck mag alleen gebeuren indien de lepels minstens 1500 mm lang zijn.Gebruik van een vorkheftruck met kortere lepels is absoluut niet toegestaan.

Transport is alleen toegestaan op een vlakke, harde ondergrond, bij een lage rijsnelheid en een kleine hefhoogte.

Assemblage van de voorgemonteerde machine vanaf de palletmontagevolgorde:
Houd u stipt aan de volgorde van de diverse montagestappen!

1. Maak het draad van de losse, bij de machine horende onderdelen los van machine of pallet en verwijder de betreffende delen.

2. Voor montage van de schudder aan de driepunts hefinrichting van een trekker moet u de driepuntsbok eerst op de noodzakelijke montagehoogte brengen (onderste aanspanpunten ca. 350 mm boven de grond). Hef daarvoor de schudder met pallet en zet hem op een platform van ca. 250 mm.

Als geen platform aanwezig is , kunt u als alternatief de schudder vooraan de driepuntsbok met een voorlader en een ketting voorzichtig zover heffen en naar achteren kippen tot, na plaatsing van een steunblok, de noodzakelijke montagehoogte (onderste aanspanpunten ca. 350 mm boven de grond) voor aanbouw aan de driepunts hef-inrichting bereikt is.
Voordat u de schudder achterover kipt, moet u de achterste steunpoten uitzetten, maar daarbij wel de voor het kippen nodige speling in acht nemen.

Montagevejledning

Forsigtig:
Transport af rotorvenderen, der er leveret på en palle, er kun tilladt med en gaffeltruck, hvis hævegafler er minimum 1500 mm. Gaffeltruck med kortere ladegaffel må under ingen omstændigheder anvendes.

Transport bør kun foregå på plan, fast undergrund ved langsom fart og lav løftehøjde.

Sammenbygning af den forud monterede maskine fra pallen:
Rækkefølgen af den enkelte skridt i monteringsvejledningen skal overholdes!

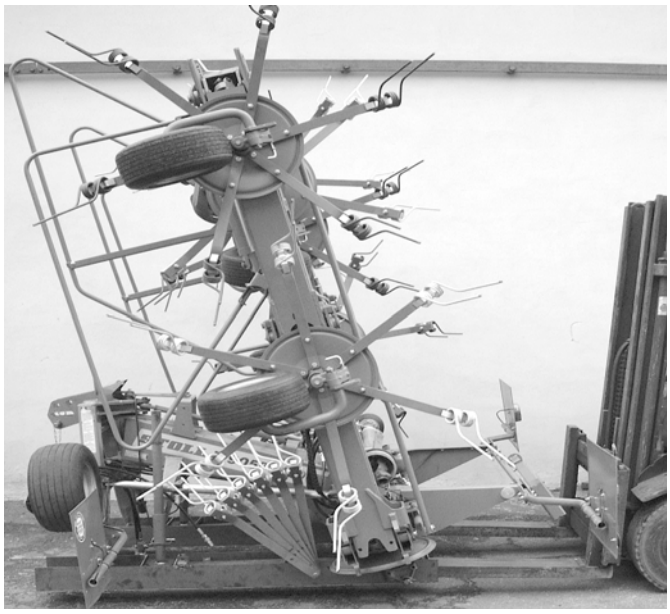
1. Alle løse maskindele, som er bundet til maskinen eller pallen, løsnes.

2. For påbygning af rotorvenderen til trepunktshydraulikken på en traktor skal trepunktsefterløbsanordningen først bringes til den krævede påbygningshøjde (nederste trepunkts-forbindelsestap ca. 350 mm over jorden). Maskinen incl. palle hæves og anbringes på et repos eller en rampe, der er ca. 250 mm høj.

Hvis der ikke forefindes et repos, bruges en frontlæsser med kæde til forsigtigt at hæve rotorvenderen op foran ved trepunktsefterløbsanordningen og tippe den bagover, så den kan understøttes, og der kan opnås den nødvendige højde (nederste trepunkts-forbindelsestap ca. 350 mm over jorden) for påbygning af trepunktshydralikken.
Før rotorvenderen tippes, bringes det bageste støtteben i en sikkerhedsstøtteposition, og den frigang, der er nødvendig for tipningen, bestemmes.

Montageanleitung

Bild 3



3. Maschine an Dreipunkthydraulik des Schleppers anbauen.

4. Hydraulikleitungen und Elektrostecker am Schlepper anschließen.

5. Maschine etwas anheben.

6. Getriebestrang rechts, links hydr. über Steuerventil des Schleppers langsam ausklappen.

7. Alle Stützräder in Position Arbeitsstellung montieren.

8. Demontierte Zinkenträger wieder am Kreiselteller befestigen (s. Seite 26).

9. Warntafeln auf 3 m Breite einstellen.

Schema für Stützradmontage

Bild 4

Montagevoorschrift

Afb. 3

3. Monteer de machine aan de 3-punts hefinrichting van de trekker.

4. Sluit de hydraulische slangen aan op het hydr. systeem van de trekker. Sluit het kabel van het el. systeem aan op de trekker.

5. Hef de machine iets.

6. Linker en rechter machinegedeelte langzaam hydraulisch uitklappen m.b.v. en regelventiel van de trekker.

7. Monteer alle steunwielen in werkstand.

8. Bevestig gedemonteerde tandhouders weer aan het element (zie blz. 26).

9. Monteer de reflektorhouders op 3 m breedte.

Schema voor montage van steunwielen

Afb. 4

Montagevejledning

Fig. 3

3. Maskinen påmonteres traktorens trepunktshydraulik.

4. Hydraulikledninger og elstik tilsluttes traktoren.

5. Maskinen hæves lidt.

6. Getriebestrang rechts, links hydr. over traktorens styreventil klappes langsomt ud.

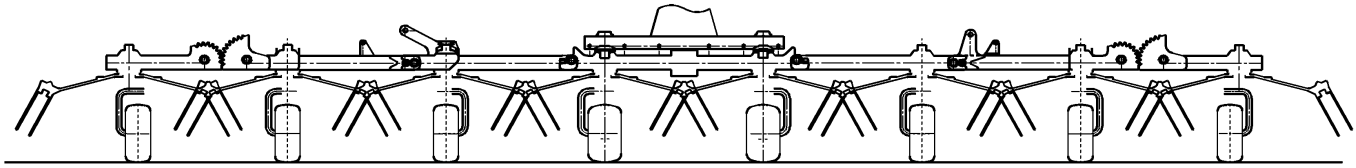
7. Alle støttehjul monteres i position arbejdsstilling.

8. Afmonterede rivearme fastgøres atter til rotorskiven (se side 26).

9. Advarselsskilte indstilles på 3 m bredde.

Skema for montering af støttehjul

Fig. 4



Montageanleitung

2. Montage der Zinkenträger
(Bild 5)

Vormontierte Zinkenträger A an der Nabe B festschrauben (Sechskantschrauben M 12x45 u.12x35; Sicherungsmutter M 12).

Achtung!
Drehrichtung D der Kreisel beachten! Siehe Skizze!

Nach der Montage der Zinkenträger überprüfen, ob die Zinkenträger der inneren und äußeren Kreisel genau auf Lücke stehen.

Nach Lösen der Befestigungsschrauben sind die Zinken durch Umdrehen/Umsetzen der jeweils am Zinkenträger anliegenden Zinkenhalter C um 180° aus ihrer 8°-Stellung (Serieneinstellung) auf eine 2°-Stellung (Zinken stehen steiler, für härteren Futterangriff) umstellbar.

Montagevoorschrift

2. Montage van tandhouders
(afb. 5)

De al gemonteerde tanden op de tandhouder A op het element B vastzetten met M 12x45 en 12x35 en zelfborgende moeren.

Let op!
Draairichting in acht nemen! Zie tekening!

Na montage van de tandhouders controleren of de binnenste en buitenste elementen precies in het midden staan.

Nadat de bevestigingsbouten zijn losgedraaid, kunnen de tanden worden versteld door de tandhouders C die tegen de tanddrager liggen 180° te verdraaien/verzetten vanuit hun 8° positie (standaard) tot in een 2° positie (waarbij de tanden steiler staan voor een agressievere werking).

Montagevejledning

2. Montering af rivearme
Fig. 5

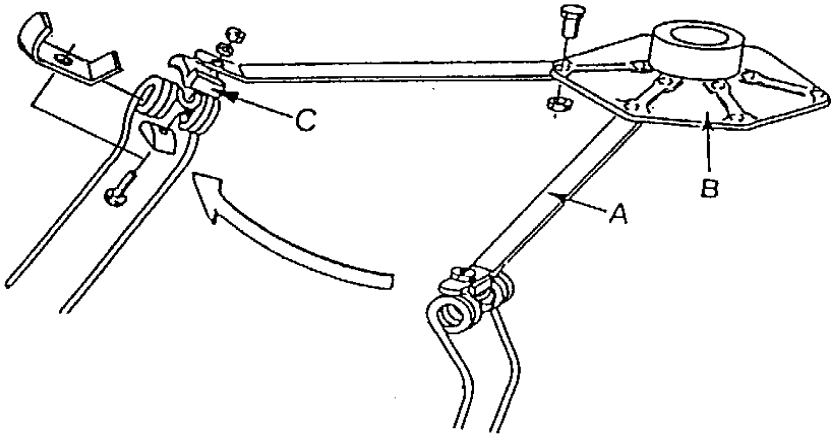
Formonterede rivearme A fastskrues på nav B (sekskantskruer M12x45 og 12x35, sikringsmøtrik M12).

Forsigtig:
Vær opmærksom på rotorernes drejeretning D! Se skitse!

Efter montering af rivearmene kontrolleres det, at rivearmene på den inderste og yderste rotor står præcis overfor hinanden.

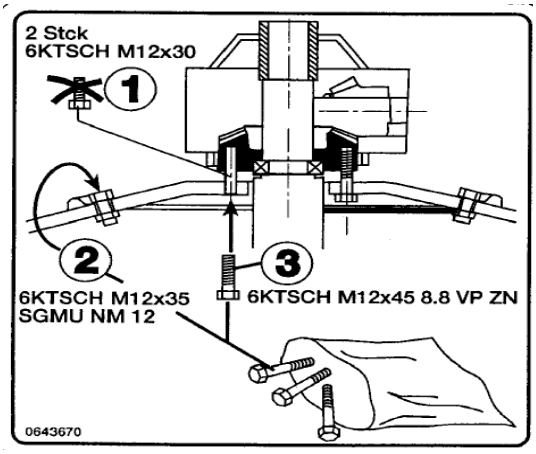
Efter at fastspændingsskruerne er løsnet, kan rivetænderne omstilles, ved at tandholderne C, der sidder ved rivearmene, drejes 180° ud af deres 8° stilling (standardindstilling) i en 2°-stilling (rivetænderne står stejlt for opsamling af hårdt foder).

Bild 5



Afb. 5

Fig. 5



Montageanleitung

Gelenkwelle

Gelenkwelle mit Sternratschenseite immer an der Maschine aufstecken!

Nach Montage der Gelenkwellenhaltekette am Dreipunktbock bzw. an der Maschine Kettenhaken zusammendrücken!

Bedienungsanleitung des Gelenkwellenherstellers beachten!

Bild 6

Sternratsche
Sterslipkoppeling
Stjernekobling

Montagevoorschrift

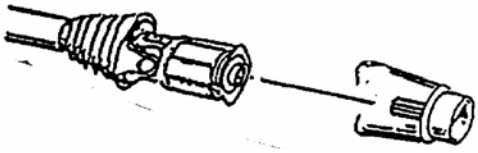
Tussenas

Sluit de tussenas altijd met de slipkoppling op de machine aan!

Druk na bevestiging van de tussenasborgketting op de driepuntsbok of de machine de kettinghaak dicht!

Gebruiksaanwijzing voor de tussenas van de fabrikant opvolgen!

Afb. 6



Montering

Kraftoverføringsaksel

Kraftoverføringsakslen monteres altid med stjernekoblingen på maskinsiden!

Efter at holdekæden for kraftoverføringsakslen er monteret til trepunktsefterløbsanordningen/ maskinen, sikres kædekrogen!

Overhold KO-akselfabrikantens betjeningsvejledning.

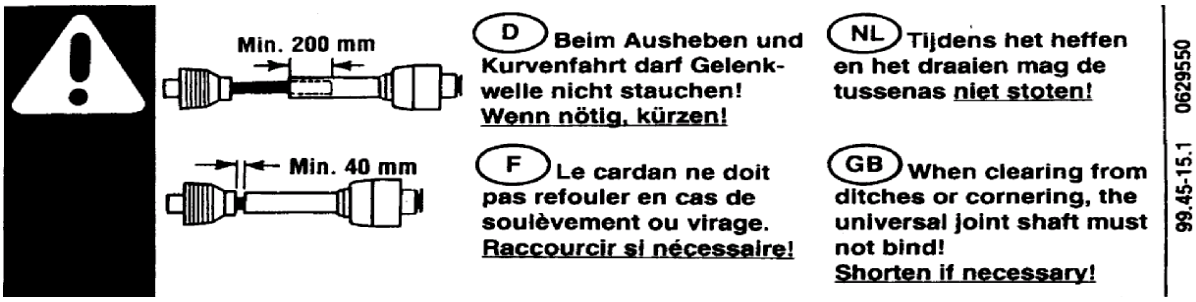
Fig. 6

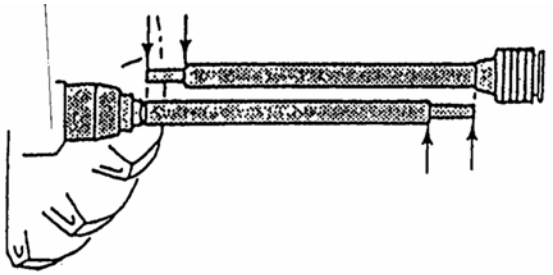
Maschine
Machine
Maskine

Aufkleber

Etiket

Transfer





Ved stop eller kurvekørsel må kraftoverføringsakslen ikke stå stille! Om nødvendigt bør den forkortes!

Montageanleitung

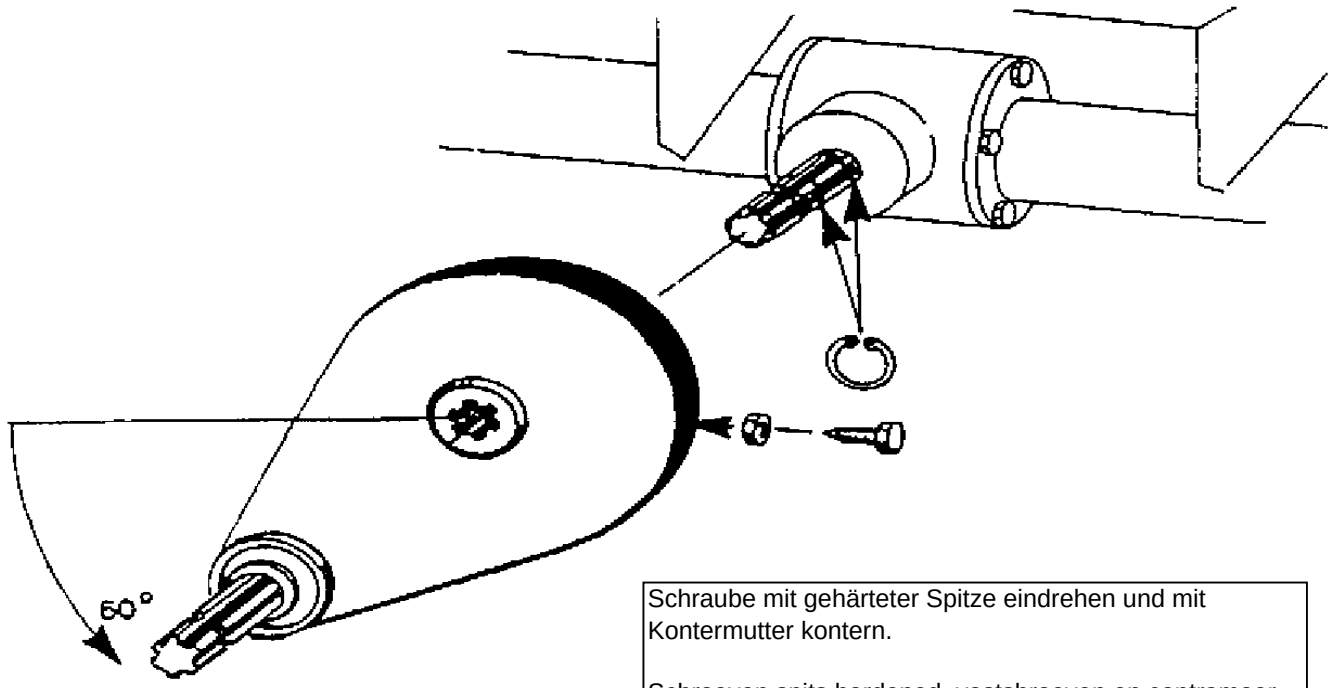
Bild 7

Montagevoorschrift

Afb. 7

Montering

Fig. 7



Schraube mit gehärteter Spitze eindrehen und mit Kontermutter kontern.

Schroeven spits hardened, vastshroeven en contramoer vastzetten.

Skrue med hærdet spids skrues i og kontramøtrik påføres.

Montage des Loreiengetriebes
(Reduziergetriebe auf Wunsch)

Montage van vertragingsbakje
(op aanvraag)

Montering af gear for natskår
(Reduktionsgear, ekstraudstyr).

Maschineneinstellungen

Inbetriebnahme

1. Anbau an die Dreipunkthydraulik des Schleppers auf nicht tragfähigem, unsicherem Untergrund grundsätzlich nur im ausgeklappten Zustand des Gerätes. Beim Absetzen des Zettwenders im eingeklappten Zustand im Hofraum oder der Maschinenhalle ist eine zusätzliche Absicherung gegen Umstürzen vorzunehmen, z.B. Absicherung zur Wand o.ä..

2. Hydraulikleitung des Zetters mittels Schnellkupplung sowie Elektrostecker am Schlepper anschließen.

3. Zum Einklappen der Maschinenausleger Hydraulikventil betätigen.

Die Ausleger werden hydraulisch eingeklappt und automatisch durch hydraulisch entsperrbare Rückschlagventile für den Straßentransport gesichert.

Achtung:
Gerät langsam absenken. Hydraulik am Schlepper vorsichtig schalten und allmählich absenken. Hydraulikanlage, Schlauchführung sowie Dichtigkeit prüfen.

Schlauchleitungen sind vor der ersten Inbetriebnahme und danach mindestens einmal jährlich auf ihren arbeitssicheren Zustand durch einen Sachkundigen zu prüfen und bei Bedarf auszutauschen.

Die Verwendungsdauer der Schlauchleitungen sollte 6 Jahre einschließlich einer Lagerdauer von höchstens 2 Jahren nicht überschreiten.

Afstellingen

In bedrijfstellen

1. Aanspanning aan de 3-punts-hefinrichting van de trekker op een zachte ondergrond mag alleen in werkstand plaatsvinden. Als u de schudder opgeklapt (transportstand) neerzet, moet u hem extra beveiligen tegen omvallen, b.v. door hem aan een wand vast te maken (spelende kinderen!).

2. Sluit de hydr. slang van de schudder op de trekker aan m.b.v. een snelkoppeling. Sluit het Kabel van het el. systeem van de schudder aan op de trekker.

3. Armen van de machine inklappen,regelventil van de trekker bedienen.

De armen worden hydraulisch ingeklapt en automatisch voor wegtransport vergrendeld m.b.v. gestuurde terug-slagkleppen.

Waarschuwing:
Laat de machine langzaam zakken. Controleer het hydraulisch systeem en de loop van de slangen en kijk of er geen lekkage optreedt.

Vóór inbedrijfname en vervolgens minstens eenmal per jaar de slangen door een expert laten controleren en zonodig laten vervangen.

De slangen mogen niet langer dan 6 jaar worden gebruikt,inclusief een max. opslagtijd van 2 jaar in het magazijn.

Maskinindstillinger

Idriftsættelse

1. Ved montering af maskinen i traktorens trepunktshydraulik på ikke bæredygtig, usikker undergrund skal sidefløjene generelt være sænket. Ved frastilling af rotorvenderen i indklappet tilstand på gårdspladsen eller i maskinhallen skal der foretages en ekstra sikring mod, at den vælter, f.eks. sikring mod væg el.lign.

2. Rotorvenderens hydraulikslange tilsluttes traktoren med lynkobling og elstik.

3. Indklapning af maskinens udliggere sker ved at betjene hydraulikventilen.

Udliggerne klappes ind ved hjælp af hydraulik og sikres automatisk med den hydraulisk virkende kontraventil for transport på offentlig vej.

Forsigtig:
Maskinen sænkes langsomt. Slå traktorens hydraulik langsomt til og sænk lidt efter lidt.

Hydraulikanlæg og slanger kontrolleres, og der kontrolleres for lækage.
Hydraulikslangerne kontrolleres af en sagkyndig inden første ibrugtagning - og herefter mindst én gang årligt.

Hvis slangernes stand ikke opfylder kravene til arbejdssikkerhed, skal de udskiftes. Hydraulikslanger bør ikke anvendes i mere end højst 6 år incl. en opbevaringstid på max. 2 år.

Maschineneinstellungen

Austausch-Schlauchleitungen müssen den technischen Anforderungen des Geräteherstellers entsprechen (225 bar Betriebsdruck)!

Bild 8

Aufkleber

Afstellingen

Vervangingsslangen dienen te voldoen aan de specificaties van de machinefabrikant (bestand tegen een werkdruk van 225 bar)!

Afb. 8

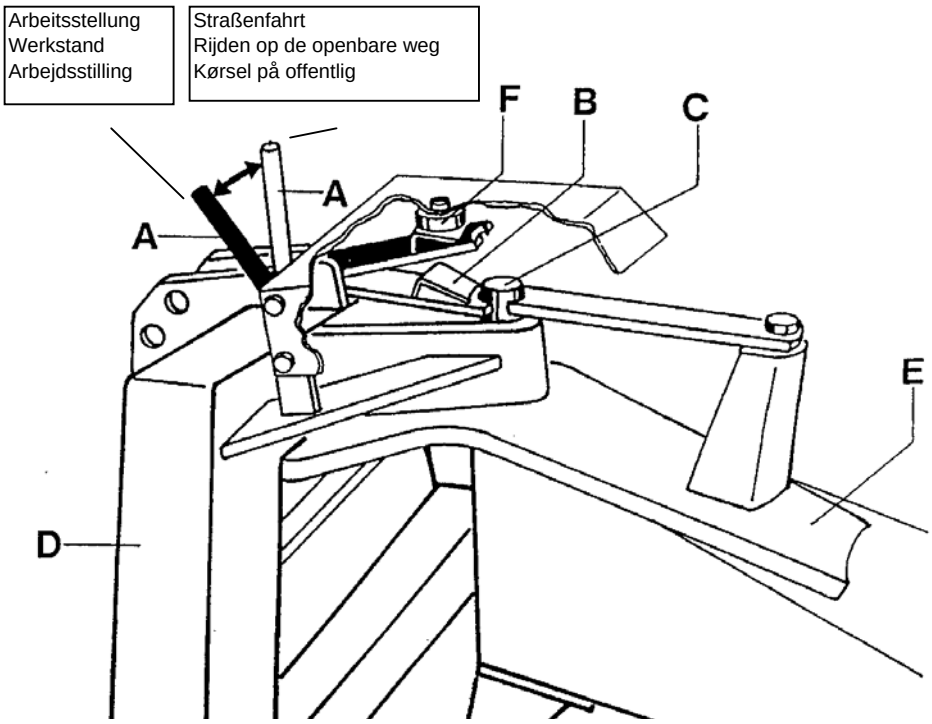
Etiket

Maskinindstillinger

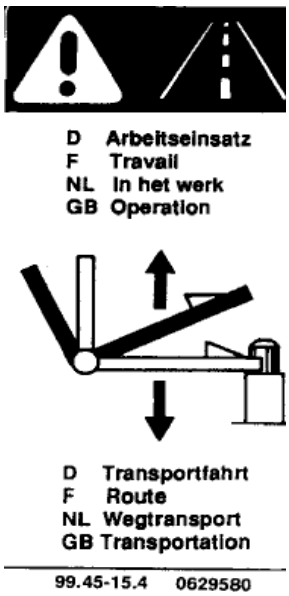
Nye slanger skal opfylde producentens tekniske krav (225 bar arbejdstryk).

Fig. 8

Transfer



Drift



Transport

Einstellung des Gelenkbockes (Bild 8)

Die Einstellung erfolgt im ausgehobenen Zustand der Maschine.

Zur Straßenfahrt wird der Gelenkbock wie folgt verriegelt:

Griff A nach hinten schwenken, Sperrriegel B schwenkt vor Verriegelungsbolzen C, Schwenkbewegung zwischen Dreipunktbock D und Ausleger E ist blockiert.

Afstelling scharnierende 3-puntsbok (afb. 8)

Deze afstelling moet gebeuren terwijl de machine uitgeheven is.

Voor wegtransport kunt u de bok als volgt vastzetten:

Handgreep A naar achtern zwenken, grendel B zwenkt voor de vergrendelbout C, de zwenkbeweging tussen 3-puntsbok D en arm E is geblokkeerd.

Indstilling af efterløbsanordningen Fig. 8

Indstilling foretages med maskinen i hævet position.

For kørsel på offentlig vej låses efterløbsanordningen som følger:

Håndtag A svinges bagud, spærrebom B svinger op foran spærrebolt C - svingbevægelser mellem trepunktsefterløbsanordning D og udligger E er nu blokeret.

Maschineneinstellungen

Arbeitsstellung

Griff A nach vorn schwenken, Sperriegel B wird durch Magnet F in Entriegelungsstellung gehalten, Schwenkbewegung zwischen Dreipunktbock D und Ausleger E ist frei.

Streuwinkeleinstellung

Bild 9

Afstellingen

Werkstand

Handgreep A naar voren zwenken: grendel B wordt door magneet F in ontgrendelde stand gehouden, waarna de 3-puntsbok D vrij kan zwenken t.o.v. de arm E.

Schudhoek afstellen

Afb. 9

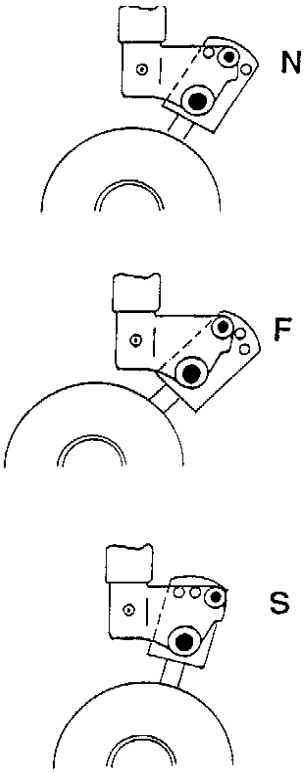
Maskinindstillinger

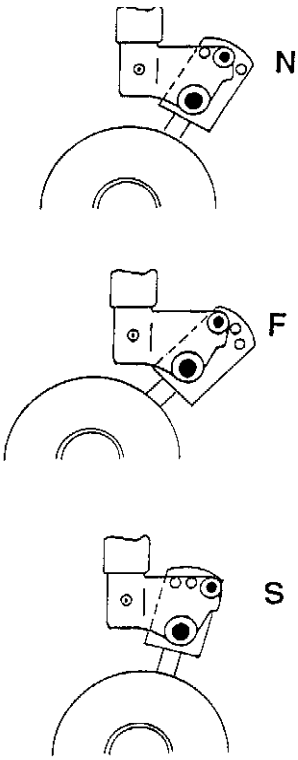
Arbejdsstilling

Håndtag A svinges fremad, spærrebom B holdes ved hjælp af magnet F i position - svingbevægelse mellem trepunktsefterløbsanordning D og udligger E er nu fri.

Indstilling af spredevinkel

Fig. 9





Einstellen der Stützräder
(Bild 9)

Die Stützräder können für verschiedene Streuwinkel verstellt werden. Die Einstellung erfolgt durch Verschwenken des Radbügels am Radhalter. Maschine für Streuwinkeleinstellung anheben.

Die Einstellung sollte entsprechend den gegebenen Verhältnissen erfolgen, als Anhaltspunkt gilt:

Normaler Streuwinkel = Lochbild N.

Flacher Streuwinkel für trockenes Futter = Lochbild F.

Steiler Streuwinkel = Lochbild S.

Steunwielen afstellen
(Afb. 9)

Met de steunwielen kunt u de schudhoek verstellen. De instelling gebeurt door de wielbeugel aan de wielhouder te verstellen. Machine aanheffen voor schudhoek afstellen.

Afstelling moet plaatsvinden in overeenstemming met de omstandigheden, als richtlijn geldt:

Normale schudhoekk = gatenpatroon N.

Vlakke schudhoek = voor droog

Steile schudhoek = gatenpatroon S.

Indstilling af støttehjul
Fig. 9

Støttehjulene kan indstilles til forskellige spredevinkler. Indstilling sker ved omstilling af hjulbøjle på hjulholder. Maskinen hæves for indstilling af spredevinklen.

Indstilling bør foretages under hensyntagen til de givne forhold. Som hovedregel gælder:

Normal spredevinkel = pos. N.

Flad spredevinkel for tørt materiale = pos. F.

Stejl spredevinkel = pos. S.

Maschineneinstellungen

Stoßdämpfer

Der Zettwender wird durch zwei Stoßdämpfer in seiner Lage stabilisiert. Die Stärke der Dämpfung kann eingestellt werden.

1. Anziehen der Schrauben bewirkt eine Erhöhung der Dämpfung.

2. Lösen der Schrauben bewirkt geringere Dämpfung.

Grundeinstellung
Einstellmaß 32 mm

Afstellingen

Schokdemper

De schudder blijft m.b.v. twee schokdempers in een stabiele positie. De dempingsgraad is regelbaar.

1. Aandraien resulteert in een sterkere demping.

2. Losdraaien resulteert in een zwakkere demping.

Basis afstelling
Instell - maat 32 mm

Maskinindstillinger

Støddæmpere

Rotorvenderen er udstyret med to støddæmpere for stabilisering. Dæmpningsstyrken kan indstilles.

1. Dæmpningen øges ved at stramme skruerne.

2. Dæmpningen mindskes ved at løsne skruerne.

Grundindstilling
Indstillingsmål 32 mm:

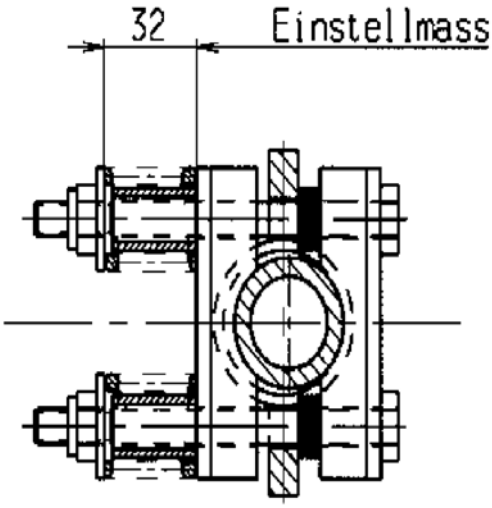
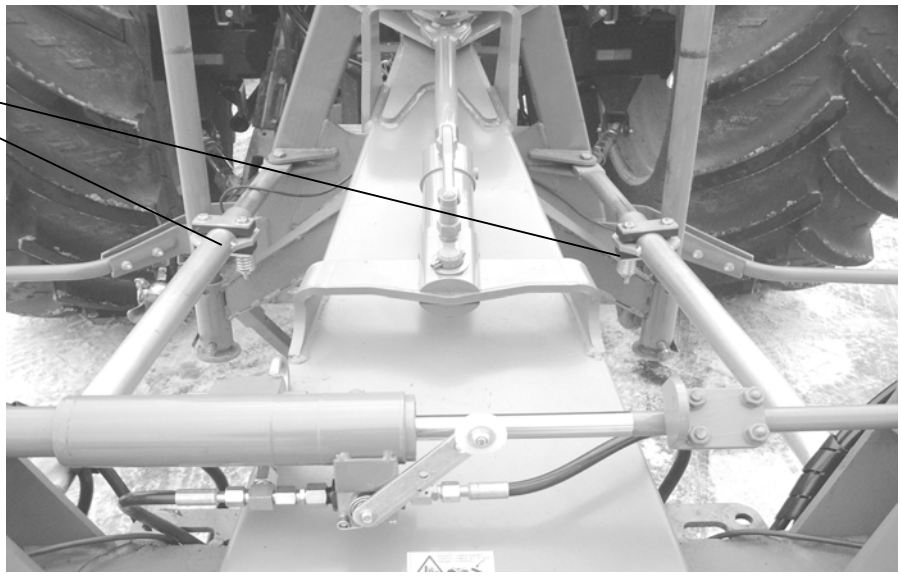


Bild 10

Afb. 10

Fig. 10

Stossdämpfer
Schokdemper
Støddæmpere



Praktischer Einsatz

Arbeitseinstellung

Der Neigungswinkel der Maschine wird mittels des Oberlenkers so eingestellt, daß die Doppelfederzinken den Boden nur leicht streifen.

Bei zu tiefer Einstellung wird das Futter verschmutzt, sowie die Grasnarbe verletzt und die Doppelfederzinken unterliegen unnötiger Abnutzung.

Die Einstellung ist während der Arbeit zu überprüfen.

Der Streuwinkel ist abhängig von der Einstellung der Stützräder (siehe Seite 31).

Wird zur Änderung des Streuwinkels eine andere, als die werksseitig vorgegebene, Einstellung der Stützräder vorgenommen, so muß gleichzeitig, durch Korrektur am Oberlenker, der Zetter so nachgestellt werden, daß die Doppelfederzinken wieder richtig zur Aufnahme des Futters stehen.

Fahrgeschwindigkeit und Zapfwellendrehzahl

Die Fahrgeschwindigkeit ist grundsätzlich so zu wählen, daß der Zetter das vorhandene Futter sauber aufnimmt. Gleichzeitig muß die für die richtige Behandlung des Futters erforderliche Drehzahl der Zapfwelle gewährleistet sein.

Diese richtet sich nach dem Futterzustand, d.h. je trockener das Futter umso geringer die Drehzahl.

Freiräumen von Feldrändern

Das Freiräumen/Grenzräumen der Feldränder kann auf der rechten oder linken Seite erfolgen.Dazu müssen die Laufräder in ihrer Position verstellt werden.

Räumen auf der rechten Seite - Laufradhebel auf dem rechten Rastzapfen.

Gebruik

Werkstand

Stel de hellingshoek van de machine m.b.v. de topstang zo in, dat de tanden slechts licht de bodem raken.

Bij een te diepe instelling wordt het gewas verontreinigd en de graszode beschadigd; bovendien ontstaat onnodige slijtage.

De afstelling moet tijdens het werk worden gecontroleerd.

De schudhoek is afhankelijk van de afstelling van de steunwielen (zie blz. 31).

Kiest u om de schudhoek te veranderen voor een andere als de door de fabriek voorgeschreven afstelling van de steunwielen, dan moet u gelijktijdig, door correctie aan de topstang, de schudder zo nastellen dat de tanden zich weer in de juiste stand voor opname van het materiaal bevinden.

Rijsnelheid en aftakastoerental

Kies in principe een rijsnelheid waarbij het materiaal door de schudder optimaal wordt opgenomen.
Voorts moet u met het juiste aftakastoerental werken.

Dit is afhankelijk van de staat van het gewas, d.w.z. hoe droger dit is, hoe lager het aftakastoerental kan zijn.

Bewerken van perceelskanten

Het bewerken van perceelskanten kan men links- of rechtsom doen. Hiertoe moeten steunwielen versteld worden.

Bewerken van de linkerkant - steunwielen hefboom in de linker positie.

Anvendelse i praksis

Arbejdsstilling

Maskinens hældning indstilles ved hjælp af traktorens topstang, således at de dobbelte rivetænder kun lige strejfer jorden.

Indstilles maskinen for dybt, bliver materialet snavset, græsrødderne beskadiges, og samtidig slides rivetænderne unødigt.

Indstillingen skal kontrolleres regelmæssigt under arbejdet.

Spredevinklen er afhængig af indstillingen af støttehjulene (se side 31).

Hvis der til ændring af spredevinklen benyttes en anden indstilling af støttehjulene end den, der er foreskrevet fra fabrikken, skal der samtidig foretages justering af topstangen – dette for at sikre, at rotorvenderens rivetænderene er korrekt indstillet til optagelse af materialet.

Kørselshastighed og PTO-omdrejningstal

Kørselshastigheden vælges generelt således at rotorvender optager materialet rent. Samtidig vælges det omdrejningstal på PTO, som giver materialet den korrekte behandling.

Dette retter sig efter materialets beskaffenhed, d.v.s. jo mere tørt materialet er, desto lavere skal omdrejningstallet være.

Kantrømning

Kantrømning kan foretages i høje eller venstre side. Kørehjulene skal være indstillet i den korrekte position.

Kantrømning i højre side – løbehjulshåndtag i højre stop.

Praktischer Einsatz

Räumen auf der linken Seite - Laufradhebel auf dem linken Rastzapfen.

Bild 11

Gebruik

Bewerken van de rechterkant - steunwielen hefboom in de rechter positie.

Afb. 11

Anvendelse i praksis

Kantrømning i venstre side – løbehjulshåndtag i venstre stop.

Fig. 11

Zetten / Streuen von Mähschwaden

Die Mähschwaden sollten so angefahren werden, daß ein Schwad zwischen den Schlepperrädern liegt.

Die Fahrgeschwindigkeit richtet sich nach der Masse des vorhandenen Futters. Die Zapfwellendrehzahl sollte bei ca. 540/min. liegen.

Zur Erzielung eines sauberen Arbeitsbildes kann es gelegentlich erforderlich sein, den Zetter außermittig anzubauen.

Auf jeden Fall sollte man die Mähschwade so gleichmäßig auf die Kreiselpaare aufteilen, daß der Schlepper nicht über das Futter fahren muß.

Wenden

Beim Wenden der ausgestreuten Mähschwaden sollte zur Vermeidung von Bröckelverlusten mit niedriger Zapfwellendrehzahl, aber mit erhöhter Geschwindigkeit gefahren werden.

Schudden / spreiden van zwaden

Rijd zo op de zwadten toe, dat er een zwad tussen de trekkerwielen komt.

De rijsnelheid is afhankelijk van de hoeveelheid materiaal. Het toerental moet ongeveer 540/min. zijn.

Om de kwaliteit van het werk te verbeteren, kan het wel eens bevorderlijk zijn de schudder niet in het midden aan te koppelen.

In elk geval moet men de zwaden gelijkmatig over de elementen verdelen, zodat de trekker niet over de zwaden rijdt.

Keren

Bij het keren van de al gespreide zwaden, moet men om verliezen tegen te gaan met een gering toerental werken en met een relatief hoge rijsnelheid.

Rivning/spredning af skår

Der bør køres således, at der ligger et skår mellem traktorhjulene.

Arbejdshastigheden retter sig efter materialets beskaffenhed. PTO-omdrejningstallet skal ligge omkring 540 omdr./min.

For at opnå renrivning kan det i nogle tilfælde være nødvendigt at montere venderen lidt forsat i forhold til traktoren.

Under alle omstændigheder bør man inddele skårene så jævnt i forhold til rotorerne, at traktoren ikke kører over materialet.

Vending

Ved vending af spredt materiale må der arbejdes med lavt omdrejningstal - men med højere kørselshastighed - for at undgå, at materialet smuldrer.

Praktischer Einsatz

Das gewählte Verhältnis von Fahrgeschwindigkeit und Zapfwellendrehzahl sollte am Arbeitsbild kontrolliert und ggf. entsprechend geändert werden.

Streuen von Schwaden und Loreien

Die Schwaden oder Loreien sollten so angefahren werden, daß ein Schwad zwischen den Schleppperrädern liegt.

Die Zapfwellendrehzahl sollte so niedrig gewählt werden, daß die Schwaden gerade noch gestreut werden bei gleichzeitig größtmöglicher Schonung des Futters.

Die Fahrgeschwindigkeit richtet sich nach dem Arbeitsbild. In besonderen Fällen (z.B. bei bestimmten Schwadenbreiten) kann es notwendig werden, den Zetter auch außermittig anzubauen. Um eine gleichmäßige Aufteilung der Schwaden auf die Kreiselpaare zu erreichen.

Gebruik

De gekozen verhouding tussen rijsnelheid en toerental moet men tijdens het werk controleren en indien nodig veranderen.

Spreiden van zwaden

Rijd zo dat er een zwad tussen de trekkerwielen ligt. Het toerental moet zo laag gekozen worden, dat de zwaden juist nog verspreid worden, bij een zo rustig mogelijke bewerking.

De rijsnelheid is afhankelijk van de gewenste kwaliteit van het werk.

In speciale gevallen (bijv. bij bepaalde zwadbreedten) kan het noodzakelijk zijn de schudders excentrisch aan te koppelen om een gelijke verdeling van de zwaden over de elementen te bereiken.

Anvendelse i praksis

Det valgte forhold mellem kørselshastighed og omdrejningstal skal tilpasses arbejdsbilledet og om nødvendigt justeres.

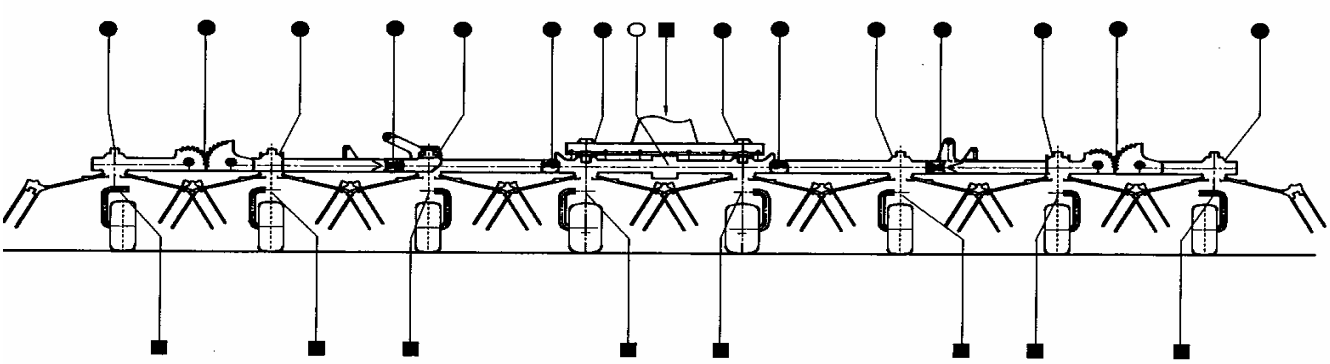
Spredning af skår og natskår

Der bør køres således, at der ligger et skår mellem traktorhjulene.

PTO-omdrejningstallet skal ligge så lavt, at skårene lige netop spredes ved en meget skånsom behandling af materialet.

Kørselshastigheden retter sig efter arbejdsbilledet. I særlige tilfælde (f.eks. ved bestemte skårbredder) kan det være nødvendigt at montere venderen forskudt i forhold til traktoren for at opnå en jævn inddeling af skårene i forhold til rotorerne.

Schmierplan **Smeerschema** **Smøreplan**



Achtung:
Beim Abschmieren und bei Einstellarbeiten Maschine immer abschalten!

Belangrijk:
Bij doorsmeeren en afstellen machine altijd uitschakelen!

Forsigtig:
Ved smøring og indstillingsarbejde skal der altid slukkes for maskinen!

Wartung und Pflege

Die STOLL-Zetter sind wenig störungsanfällig und weitgehend wartungsfrei.

Die stark beanspruchten Teile aber (Kreuzgelenke) benötigen ein Mindestmaß an Pflege, damit die Maschine über Jahre hinweg einwandfrei arbeiten kann.

Schmierplan

● täglich Gelenkwelle Kreuzgelenke Schwenklager Fett: K2K DIN 51825 ○ Getriebe Getriebefließfett DIN 51502 z.B. BP Energrease HTOG-POOF
■ wöchentlich Dreipunktbock Fett: K2K DIN 51825

Hydraulikschlauchleitungen nur gegen solche gleicher Qualität austauschen.

Zettwender im Winter nur im abgesenkten Zustand abstellen.

ACHTUNG:

Kuppeln eines Anbaugerätes mit auf Pflanzenöl umgestellter Hydraulikanlage an mineralölgefüllten Schlepperhydraulikanlagen oder umgekehrt, auch kurzzeitig, kann zu schweren Schäden am Anbaugerät und am Schlepper, insbesondere bei gemeinsamem Ölvorrat für Hydraulik und Getriebeschmierung führen.

Onderhoud

De STOLL schudders zijn weinig gevoelig voor storingen en verregaand onderhoudsvrij.

De onder belasting staande delen echter (kruiskoppeling van de tussenas) vereisen een gering onderhoud, waardoor de machine vele jaren zonder problemen kan draaien.

Smeerschema

● dagelijks Tussenas Kruiskoppeling Zwenklager Vet: K2K DIN 51825 ○ Transmissie Vloeibaar transmissievet DIN 51502 b.v. BP Energrease HTOG-POOF
■ wekelijks Driepuntsbok Vet: K2K DIN 51825

Vervang hydraulische slangen zonodig alleen door exemplaren van gelijkwaardige kwaliteit.

Sla schudders winters uitsluitend op in neergeklapte stand.

LET OP:

Wanneer u een aanbouwwerktuig met hydraulisch systeem op plantaardige oli koppelt aan een hydraulisch trekkersysteem met mineraalolie of v.v., dan kunnen zowel het aanbouwwerktuig als de trekker ernstig beschadigd raken, met name wanneer deze een gezamenlijk oliereservoir voor de hydrauliek en aandrijving hebben.

Service og vedligeholdelse

STOLL-venderne er meget robuste, og vedligeholdelse er reduceret til et minimum.

De hårdt belastede dele som f.eks. kardanled behøver kun minimal pleje for at maskinen kan arbejde uden stop i mange år.

Smøreplan

● Dagligt Kraftoverføringsaksel Krydsled Svingleje Fedt: K2K DIN 51825 ○ Gearkasse Gearflydefedt DIN 51502 f.eks BP Energrease HTOG-POOF
■ ugentligt Trepunktsefterløbsanordning Fedt: K2K DIN 51825

Ved udskiftning af hydraulikslanger bør samme kvalitet tilstræbes.

venderne må om vinteren kun parkeres i sænket position.

FORSIGTIG:

Hvis en ophængt maskine med hydrauliksystem, der er omstillet til planteolie, tilkobles til mineraloliefyldte traktorhydraulikanlæg eller omvendt (også hvis det er for en kort periode), kan dette medføre stor skade på den ophængte maskine og på traktoren, især hvis oliebeholderen for smøring af hydraulik og gear er fælles.

Wartung und Pflege

Zulässige Öle und Schmierstoffe auf pflanzlicher Basis:

Hydraulikanlage
PLANTO HYTRAC Fa. Fuchs, Mannheim

Onderhoud

Geschikte oliën en smeervetten op plantaardige basis:

Hydraulisch systeem
PLANTO HYTRAC
Fuchs, Mannheim

Service og vedligeholdelse

Flg. olietyper og smøremidler på plantebasis er tilladt:

Hydraulikanlæg
PLANTO HYTRAC Fa. Fuchs, Mannheim

Gesetzesvorschriften für Anbaugeräte (Anhänge-Arbeitsgeräte),
die bei Straßenfahrt vom Zugfahrzeug getragen (gezogen) werden
wie z.B. Pflüge, Eggen, Frontlader, alle Dreipunktgeräte usw. (Kreiselheuer, Ballenpressen usw.)

Merkblatt für Anbaugeräte

Bonn, den 16. Dezember 1976
StV 7/66.02.80-02

Das zuletzt im Verkehrsblatt 1972 S. 11 veröffentlichte Merkblatt für Anbaugeräte vom 10. Dezember 1971 ist an die geltende Fassung der StVZO angepaßt worden, wobei die seit der letzten veröffentlichung des Merkblatts erforderlich gewordenen Änderungen mit berücksichtigt wurden. Die neue Fassung wird nachstehend bekanntgegeben.

Der Bundesminister für Verkehr
im Auftrag
L a m p e - H e l b i g

Merkblatt für Anbaugeräte
vom 16. Dezember 1976

In zunehmendem Umfang werden Zugmaschinen mit vorübergehend angebrachten, auswechselbaren Anbaugeräten verwendet. Solche Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Das Merkblatt soll den Benutzern solcher Geräte Hinweise darüber geben, wie Gefährdungen anderer Verkehrsteilnehmer durch Anbaugeräte soweit wie eben möglich vermieden werden können.

1.
Anbaugeräte im Sinne dieses Merkblatts sind auswechselbare Zubehörteile - u. a. auch Gitterräder - für Zugmaschinen oder für in der Land- oder Forstwirtschaft verwendete Sonderfahrzeuge (z. B. selbstfahrende Ladewagen). Die Fahrzeuge bleiben auch bei Verwendung von Anbaugeräten Zugmaschinen oder land- oder forstwirtschaftliche Sonderfahrzeuge.

2.
Das Merkblatt gilt auch für Anbaugeräte an land- oder forstwirtschaftlichen Anhängern und für Behelfsladeflächen (4.5, 4.12, 4.14. und 4.15.2 sind besonders zu beachten) , die nur an land- oder forstwirtschaftlichen Zugmaschinen zulässig sind; es gilt nicht für sogenannte Überkopfbunker.

3.
Anbaugeräte sind dazu bestimmt, mit Hilfe des Fahrzeugs Arbeiten auszuführen, wobei ein Austausch der Anbaugeräte für verschiedenartige Arbeiten möglich sein soll. Ihr Gewicht wird während des Transports auf der Straße im wesentlichen von dem Fahrzeug getragen. Anbaugeräte können Front-, Zwischenachs-, Aufbau-, Heck- oder Seitengeräte sein. Heckanbaugeräte dürfen auch mit einer Anhängekupplung ausgerüstet sein.

4.
Im einzelnen ist zu beachten:

4.1
Zulassung und Betriebserlaubnis (§§ 18 und 19 Abs. 2 StVZO)
Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Da sie auswechselbares Zubehör sind, ist bei ihrem Anbau keine erneute Betriebserlaubnis für das Fahrzeug erforderlich.

4.2
Bauartgenehmigung und Prüfzeichen für Fahrzeugteile (§ 22a StVZO)
Für Anbaugeräte besteht keine Bauartgenehmigungspflicht. Das gilt auch für die Verbindungseinrichtungen an Anbaugeräten, die an land- oder forstwirtschaftliche Zugmaschinen angebracht werden. Nichtselbsttätige Anhängekupplungen an Anbaugeräten müssen DIN 11 025, Ausgabe April 1966, entsprechen. Selbsttätige Anhängekupplungen sind nicht erforderlich.

4.3
Angaben über das Leergewicht (§ 27 Abs. 1 StVZO)
Eine Änderung der Leergewichts- Angabe ist nur erforderlich, wenn Teile zum ständigen Verbleib am Fahrzeug angebaut werden, die dem leichten An- und Abbau des Geräts dienen (z. B. Anbau-Einrichtung für Frontlader) und dadurch das eingetragene Leergewicht des Fahrzeugs überschritten wird.

4.4
Überwachung (§ 29 StVZO)
Anbaugeräte unterliegen nicht der Überwachungspflicht.

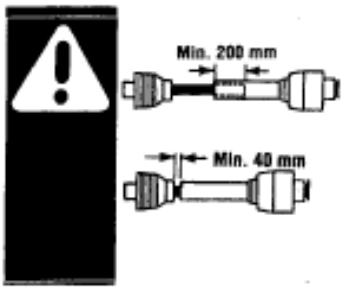
4.5
Beschaffenheit (§ 30 StVZO)
Anbaugeräte müssen so gebaut, beschaffen und so an den Fahrzeugen angebracht sein, daß ihr verkehrsüblicher Betrieb weder die Fahrzeuginsassen noch andere Verkehrsteilnehmer schädigt oder mehr als unvermeidbar gefährdet, behindert oder belästigt und daß bei Unfällen Ausmaß und Folgen von Verletzungen möglichst gering bleiben.
Behelfsladeflächen müssen so gebaut sein, daß sie die vorgesehene Belastung sicher tragen können (s. auch 4.12).
Kippeinrichtungen sowie Hub- und sonstige Arbeitsgeräte müssen gegen unbeabsichtigtes Ingangsetzen oder Herabfallen bzw. unbeabsichtigte Lageveränderungen gesichert sein. Die erforderlichen Maßnahmen sind in einer besonderen VkBl-Veröffentlichung enthalten.

4.6
Verantwortung für den Betrieb (§ 31 StVZO und § 23 StVO)
Die Vorschriften über die Verantwortung des Fahrzeugführers und des Halters für den Betrieb der Fahrzeuge gelten auch für das Mitführen von Anbaugeräten.
4.7
Abmessungen (§ 32 Abs. 1 StVZO)
4.7.1
Beim Anbringen von Anbaugeräten ist die Vorschrift über die zulässige Breite zu beachten.
4.7.2
Werden die höchstzulässigen Abmessungen überschritten, ist eine Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO durch die nach Landesrecht zuständige Behörde erforderlich. Außerdem ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVZO notwendig. Jedoch kann die zuständige Behörde zugleich mit der Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO eine allgemeine befristete Erlaubnis für die Überschreitung der nach § 32 Abs. 1 Nr. 1 und 3 und § 34 StVZO zulässigen Abmessungen und Gewichte bis zu 10% erteilen (Vwv-StVO, VII Nr. 6 zu § 29 Abs. 3 StVO).
4.7.3
Die Genehmigung ist meist an Auflagen für eine Kenntlichmachung gebunden. Hierfür kommen u. a. in Betracht:
Warntafeln mit je 100 mm breiten unter 45° nach außen und nach unten verlaufenden, roten und weißen Streifen von mindestens 282 mm Breite und 564 mm Höhe oder quadratische Tafeln von 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen Tafeln von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe.
Als Farbton sind aus dem RAL-Farbregister 840 HR die retroreflektierenden Aufsichtsfarben für Rot Nr. 3019 und für Weiß Nr. 9015 zu wählen. Empfohlen wird die Verwendung von Warntafeln nach DIN 11 030 , Ausgabe Februar 1976.
Die Warntafeln müssen möglichst mit dem Umriß des Fahrzeugs, der Ladung oder den hinausragenden Teilen abschließen.
Statt der Warntafeln sind ein nach Größe und Ausführung entsprechender Warnanstrich oder Folienbelag oder die in § 22 Abs. 4 Satz 3 und 4 StVO genannten Sicherungsmittel (Beleuchtungseinrichtungen siehe 4.16) zulässig.
4.7.4
Ragt das äußerste Ende des Anbaugeräts mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten des Trägerfahrzeugs hinaus, so ist es kenntlich zu machen (siehe 4.16.4).
Hierfür sind folgende Mittel zulässig, die nicht höher als 1500 mm über der Fahrbahn angebracht werden dürfen (§ 53b StVZO und § 22 StVO):
4.7.4.1
Tafeln, Folien oder Anstriche mit einer Kantenlänge von mindestens 282 mm x 564 mm oder 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe mit unter 45° nach außen und unten verlaufenden, je 100 mm breiten roten und weißen Streifen (siehe 4.7.3);
4.7.4.2
eine hellrote, nicht unter 300 mm x 300 mm große, durch eine Querstange auseinandergehaltene Fahne;
4.7.4.3
ein gleich großes, hellrotes, quer zur Fahrtrichtung pendelnd aufgehängtes Schild;
4.7.4.4
ein senkrecht angebrachter zylindrischer Körper gleicher Farbe und Höhe mit einem Durchmesser von mindestens 350 mm.
4.7.4.5
Während der Dämmerung, bei Dunkelheit oder wenn die Sichtverhältnisse es sonst erfordern, ist mindestens eine Leuchte für rotes Licht, deren oberer Rand der Lichtaustrittsfläche nicht mehr als 1550 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, und ein roter Rückstrahler, dessen oberer Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, anzubringen (§§ 22 und 17 StVO, § 53b StVZO.)
4.7.5
Der Abstand zwischen den senkrechten Querebenen, die das Vorderende des Frontanbaugeräts und die Mitte des Lenkrades - bei Fahrzeugen ohne Lenkrad die Mitte des in Mittelstellung befindlichen Führersitzes- berühren, darf nicht mehr als 3,5 m betragen.
4.8
Verkehrsgefährdende Fahrzeugteile (§ 32 Abs. 3 StVZO)
Kein Teil darf so über das Fahrzeug hinausragen, daß es den Verkehr mehr als unvermeidbar gefährdet; besonders dürfen Teile bei Unfällen den Schaden nicht vergrößern. Soweit sich das Hinausragen der Teile nicht vermeiden läßt, sind sie abzudecken. Ist dies mit vertretbarem Aufwand nicht möglich, so sind sie durch Tafeln oder Folien nach 4.7.3 kenntlich zu machen. Teile, die in einer Höhe von mehr als 2 m über der Fahrbahn angebracht sind, gelten als nicht verkehrsgefährdend.
4.9
Achslast und Gesamtgewicht (§ 34 Abs. 3 StVZO)
4.9.1
Durch den Anbau von Geräten dürfen die zulässigen Achslasten und das zulässige Gesamtgewicht nicht überschritten werden.
4.9.2
Bei Überschreitungen der zulässigen Achslast oder des zulässigen Gesamtgewichts gilt 4.7.2 entsprechend.
4.10
Beifahrersitz (§ 35a StVZO)
Wird die sichere Unterbringung des Beifahrers auf dem Sitz durch Anbaugeräte in Transportstellung beeinträchtigt, so darf beim Fahren mit Arbeitsgeräten dieser Sitz nicht besetzt werden.

4.11
Einrichtungen zum sicheren Führen von Kraftfahrzeugen (§ 35b StVZO)
Anbaugeräte dürfen die sichere Führung des Fahrzeugs nicht beeinträchtigen.
Für den Fahrzeugführer muß ein ausreichendes Sichtfeld vorhanden sein; ggf. ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVO erforderlich. Wird das Sichtfeld durch Anbaugeräte beeinträchtigt, muß ggf. eine Begleitperson besonders an Kreuzungen und Straßeneinmündungen dem Fahrzeugführer die für das sichere Führen erforderlichen Hinweise geben.
4.12
Lenkeinrichtung (§ 38 StVZO)
Auch bei Verwendung von Anbaugeräten muß eine leichte und sichere Lenkbarkeit gewährleistet bleiben. Dabei hat der Fahrzeugführer zu beachten, daß je nach Beschaffenheit und Steigung der Fahrbahn die zum sicheren Lenken erforderliche Belastung der gelenkten Achse vorhanden ist; das gilt besonders, wenn an der Rückseite eine Behelfsladefläche angebracht ist. Bei eingebautem Gerät oder voll ausgelasteter Behelfsladefläche gilt die gelenkte Achse als ausreichend belastet, wenn die von ihr übertragene Last noch mindestens 20 % des Fahrzeugleergewichts beträgt.
4.13
Bremsen (§ 41 StVZO)
Beim Betrieb von Fahrzeugen mit Anbaugeräten ist unter allen Fahrbahnverhältnissen auf eine genügende Belastung der gebremsten Achse zu achten. Die für diese Fahrzeuge vorgeschriebenen Bremswirkungen müssen auch mit Anbaugerät erreicht werden.
4.14
Anhängelast hinter Heckanbaugeräten (§ 42 StVZO)
Das Mitführen von Anhängern hinter einer mit einer Behelfsladefläche versehenen Zugmaschine ist nicht zulässig.
Das Mitführen von Anhängern hinter Anbaugeräten ist nur vertretbar unter nachstehenden Voraussetzungen, die auf einem vom Gerätehersteller am Anbaugerät anzubringenden Schild wie folgt angegeben sein müssen:
"Zur Beachtung
a)
Die Fahrgeschwindigkeit darf 25 km/h nicht überschreiten.
b)
Der Anhänger muß eine Auflaufbremse oder eine Bremsanlage haben, die vom Führer des ziehenden Fahrzeugs betätigt werden kann.
c)
Das Mitführen eines einachsigen Anhängers am Anbaugerät ist nur zulässig, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers das Gesamtgewicht des ziehenden Fahrzeugs nicht übersteigt und die Stützlast des Anhängers vom Anbaugerät mit einem oder mehreren Stützrädern so auf die Fahrbahn übertragen wird, daß sich das Zugfahrzeug leicht lenken und sicher bremsen läßt.
d)
Ein zweiachsiger Anhänger darf am Anbaugerät mitgeführt werden, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers nicht mehr als das 1,25fache des zulässigen Gesamtgewichts des Zugfahrzeugs, jedoch höchstens 5 t, beträgt."
4.15
Einrichtungen zur Verbindung von Fahrzeugen (§ 43 StVZO).
4.15.1
Bei der Anhängekupplung eines Heckanbaugerätes ist zu beachten:
4.15.1.1
Der vom ziehenden Fahrzeug zu übernehmende Anteil der Stützlast des Anhängers darf höchstens 400 kg betragen. Der Schwerpunkt des Anbaugerätes darf nicht weiter als 600 mm von den Enden der unteren Lenker des Dreipunktanbaus (DIN 9674, Ausgabe November 1975) oder von der Ackerschiene entfernt sein.
4.15.1.2
In der Transportstellung muß die Anhängekupplung in der Mittellinie der Fahrzeugspur so hoch über der Fahrbahn angeordnet sein, daß die Zugöse des Anhängers etwa parallel zur Fahrbahn liegt.
4.15.1.3
Die Höhen- und Seitenbeweglichkeit der Anhängekupplung des Anbaugeräts darf in Transportstellung nicht mehr als 10 mm in jeder Richtung betragen.
4.15.2
An Behelfsladeflächen darf eine Anhängekupplung nicht angebracht werden. Die Anhängekupplung der Zugmaschine muß nach dem Heckanbau einer Behelfsladefläche unbenutzbar sein, damit das Ankuppeln von Anhängern unmöglich ist.
4.16
Lichttechnische Einrichtungen (§§ 49a bis 54 StVZO)
4.16.1
Die für das Fahrzeug vorgeschriebenen lichttechnischen Einrichtungen dürfen durch Anbaugeräte nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu wiederholen. Die zu wiederholenden Einrichtungen dürfen auf Leuchtenträgern entsprechend Nummer 4.16.3.4 angebracht sein. Beim Verkehr auf öffentlichen Straßen müssen alle Einrichtungen ständig betriebsbereit sein.
4.16.2
Werden Scheinwerfer durch Frontanbaugeräte verdeckt und deshalb wiederholt, so darf jeweils nur ein Scheinwerferpaar eingeschaltet sein. Für die Anbringung des zweiten Scheinwerferpaares ist eine Ausnahmegenehmigung von § 49a StVZO durch die zuständige Landesbehörde erforderlich.

4.16.3
Anbaugeräte die seitlich mehr als 400 mm über den äußeren Rand der Lichtaustrittsflächen der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Fahrzeugs hinausragen, müssen mit Begrenzungsleuchten, Schlußleuchten und Rückstrahlern ausgerüstet sein. Diese Leuchten und die Rückstrahler dürfen
4.16.3.1
mit ihrem äußeren Rand nicht mehr als 400 mm von der äußeren Begrenzung des Anbaugeräts entfernt sein.
4.16.3.2
bei Leuchten mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 1550 mm, bei Rückstrahlern mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Ist wegen der Bauart des Anbaugerätes eine solche Anbringung der Rückstrahler nicht möglich, sind 2 zusätzliche Rückstrahler erforderlich, wobei ein Paar Rückstrahler so niedrig wie möglich und nicht mehr als 400 mm von der breitesten Stelle des Fahrzeugumrisses entfernt und das andere Paar möglichst weit auseinander und höchstens 900 mm über der Fahrbahn angebracht sein müssen.
4.16.3.3
- soweit notwendig - rechts und links unterschiedliche Abstände zum Geräteheck haben,
4.16.3.4
auf Leuchtenträgern angebracht sein. Die Leuchtenträger dürfen aus 2 oder - wenn die Bauart des Gerätes es erfordert - aus 3 Einheiten bestehen, wenn diese Einheiten und die Halterungen an den Fahrzeugen (z.B. nach DIN 11 027, Ausgabe Dezember 1974) so beschaffen ist, daß eine unsachgemäße Anbringung nicht möglich ist.
4.16.3.5
außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung notwendig ist, angenommen sein.
4.16.4
Anbaugeräte, deren äußerstes Ende mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten hinausragt, müssen mit einer Schlußleuchte und einem Rückstrahler, möglichst am äußersten Ende des Anbaugeräts und möglichst in der Mittellinie der Fahrzeugspur, ausgerüstet sein. Der obere Rand der Lichtaustrittsfläche der Schlußleuchte darf nicht mehr als 1550 mm, der obere Rand des Rückstrahlers nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Leuchte und Rückstrahler dürfen außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung notwendig ist, abgenommen sein (wegen der Kenntlichmachung am Tage siehe 4.7.4).
4.17
Amtliche Kennzeichen (§ 60 StVZO)
Durch Anbaugeräte dürfen die amtlichen Kennzeichen des Fahrzeugs nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu
(VkBl 1977 S 21)

Aufkleber **Etiket** **Mærkat**



(D) Beim Ausheben und Kurvenfahrt darf Gelenkwelle nicht stauchen! Wenn nötig, kürzen!

(F) Le cardan ne doit pas refouler en cas de soulèvement ou virage. Raccourcir si nécessaire!

(NL) Tijdens het heffen en het draaien mag de tussenas niet stoten!

(GB) When clearing from ditches or cornering, the universal joint shaft must not bind! Shorten if necessary!

99.45-15.1 0629550

STOLL

Aufklebersatz Sicherheit
99.45-15 0629540
für Zettwender, Schwader
Universalheumaschinen

Sprachen:
D deutsch
F französisch
NL flämisch
GB englisch

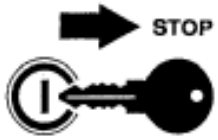
(D)
Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitsvorschriften lesen und beachten!

(F)
Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!

(NL)
Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

(GB)
Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

99.45-15.2 0629560



(D)
Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen!

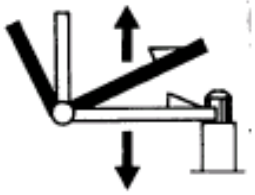
(F)
Ne procéder aux travaux de maintenance, d'entretien et de nettoyage ainsi qu'à la suppression des pannes que prise de force débrayée, moteur arrêté et clef de contact enlevée!

(NL)
Reparaties, onderhouds- en reinigingswerkzaamheden alsmede verhelpen van storingen pas uitvoeren, nadat de aandrijving is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de kontaktsleutel is verwijderd!

(GB)
Repair-, maintenance- and cleaning operations as well as remedy of function faults should principally be conducted with a stopped drive and engine. Remove ignition key!

99.45-15.3 0629570

D Arbeitseinsatz
F Travail
NL In het werk
GB Operation



D Transportfahrt
F Route
NL Wegtransport
GB Transportation

99.45-15.4 0629580

99.45-15.4 gilt nicht für UM

(D)
Schutzbügel vor Arbeitsbeginn in Schutzstellung bringen.

(F)
Avant mise en route amener les garants en position/sécurité.

(NL)
Beschermbeugels vóór het werk in werkstand plaatsen.

(GB)
Before the start of operations bring outer guard into position.

99.45-15.5 0629590

Aufkleber 99.45-15.5 gilt nur für Schwader und UM

(D)
■ Alle Schmiernippel vor Gebrauch und im Einsatz täglich abschmieren.
■ Alle beweglichen Teile ölen und täglich auf Funktion überprüfen.
■ Vor dem ersten Einsatz und nach Inbetriebnahme Schrauben und Muttern nachziehen.

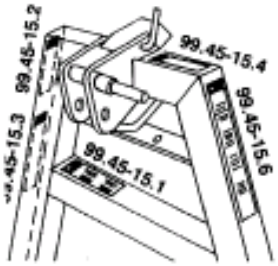
(F)
■ Graisser tous les raccords journellement (avant l'emploi et au travail)
■ Huiler toutes les pièces mobiles et en contrôler le fonctionnement à chaque emploi.
■ Avant la première mise en service reserrer les vis et les écrours.

(NL)
■ Eenmaal alle smeernippels smeren en tijdens het gebruik dagelijks.
■ Alle bewegende delen smeren met olie en dagelijks de goede werking ervan controleren.
■ Voor het eerste gebruik en na de inbedrijfstelling bouten en moeren aantrekken.

(GB)
■ Grease all grease nipples before using the machine and daily during use.
■ Oil all moving parts and check daily for proper function.
■ Before first using and again afterwards, tighten all nuts and bolts.

99.45-15.6 0629600

99.45-15.7 0629610

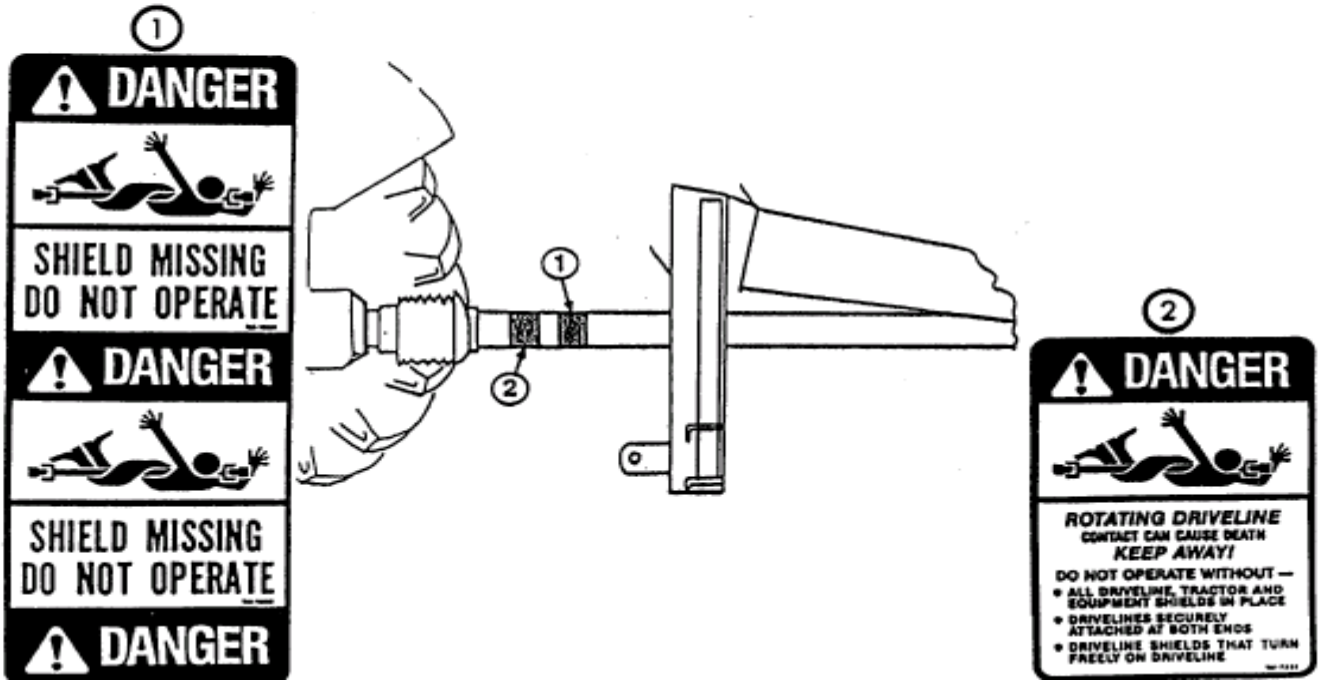


WILHELM STOLL MASCHINENFABRIK GMBH · POSTFACH 38266 LENGEDE/BROISTEDT

SAFETY DECALS

The following safety decals have been placed on your machine in the areas indicated. They are intended for personal safety of you, and those working with you. Please take this manual, walk around your machine and note the content and location of these warning signs. Review these decals and the operating instructions in this manual with your machine operators.

Keep the decals legible. If they are not, obtain replacements from your STOLL dealer.



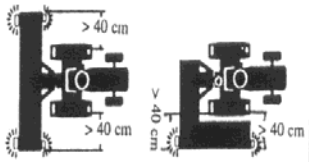
Beleuchtungsvorschriften für Arbeitsgeräte bei Fahrten auf öffentlichen Straßen und Wegen.

Vorgeschriebene Beleuchtung bei verschiedenen Anbauverhältnissen.
(Beleuchtung darf fest installiert oder abnehmbar sein, z. B. nach DIN 11027)

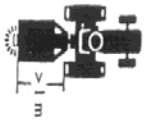
Anbau-Arbeitsgeräte (Leuchtenanbau)

Anbau-Arbeitsgerät verdeckt Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges

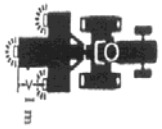
Anbau-Arbeitsgerät ragt seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Trägerfahrzeuges



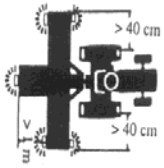
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus, verdeckt nicht die Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges



Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und verdeckt die Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges



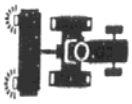
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungs- oder Schlußleuchten



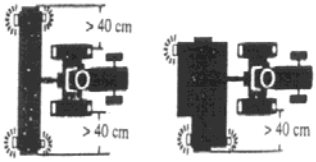
Hella

Anhänge-Arbeitsgeräte (Leuchtenanbau)

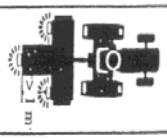
Jedes Anhänge-Arbeitsgerät



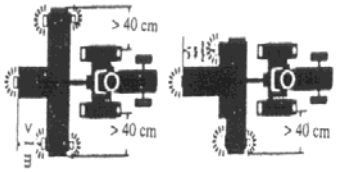
Anhänge-Arbeitsgerät ragt seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungsleuchten des Zugfahrzeuges.



Anhänge-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus

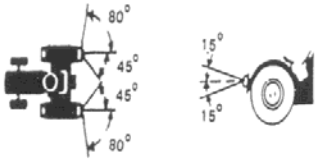


Anhänge-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungsleuchten



Blinkleuchten

Die freien Sichtwinkelbereiche an Zugfahrzeugen und Arbeitsgeräten müssen eingehalten werden.



Rückstrahler

Die Rückstrahleroberkante darf nicht höher als 90 cm über dem Boden sein. Dies ist besonders beim Transport der Anbau-Arbeitsgeräte zu beachten.
Der Rückstrahler-Seitenabstand darf nicht mehr als 40 cm betragen, außer bei mittleren, hinteren Rückstrahlern.
An Anhänge-Arbeitsgeräten muß immer eine Rückstrahlergarnitur fest montiert sein, Form beliebig.

JF-STOLL

Z 905 A Pro

Zettwender / Schudder / Rotorvenderen

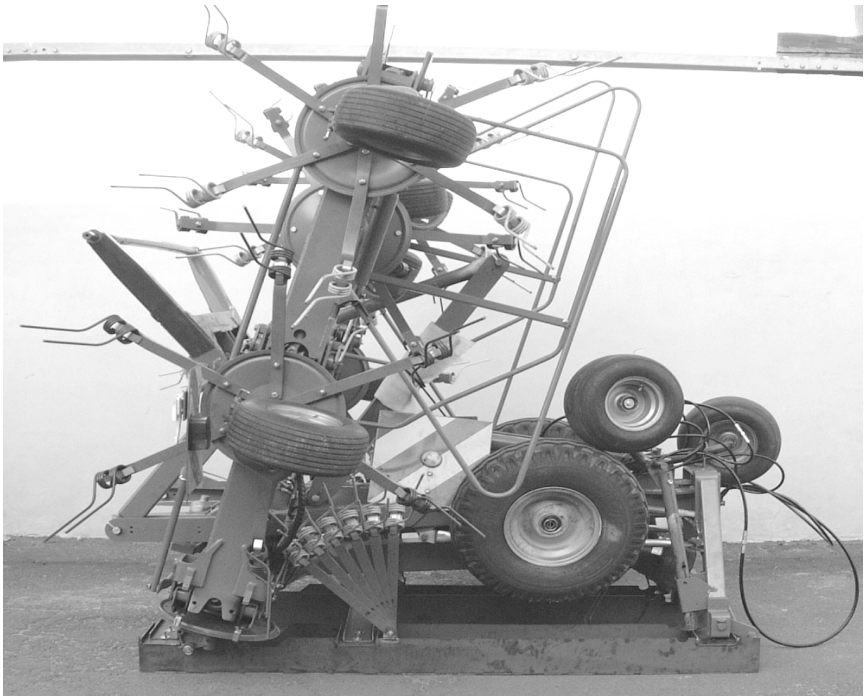
Betriebsanleitung (Zusatz)

Bedieningshandleiding (toev.)

Brugsanvisning

Montageanleitung

Bild 1+2



Transport des Zettwenders mit Palette

Heben und Transport des palettenverpackten Zettwenders darf nur mit einem Hubstapler (siehe Seite 5), Kran, Aufzug oder Frontlader erfolgen. Ein Ladegeschirr mit 3 Ketten ist an den Punkten VM 2 sowie HL 2 und HR 2 zu befestigen.

Achtung:

Der Transport des palettenverpackten Zettwenders mit einem Hubstapler ist nur mit mindestens 1500 mm langen Hubgabeln zulässig. Hubstapler mit kürzeren Ladegabeln dürfen keinesfalls hierfür eingesetzt werden.

Transport nur auf ebenem, festem Untergrund bei langsamer Fahrt und geringer Aushubhöhe.

Zusammenbau der vormontierten Maschine von der Palettenposition aus:

Montagevoorschrift

Afb. 1+2

Transport van de schudder op pallet

Heffen en transport van de op een pallet verpakte schudder mogen uitsluitend gebeuren met een vorkheftruck (zie zijde 5), een kran, een takel of een voorlader. Het heffen dient met 3 kettingen te gebeuren op de punten VM 2 alsmede HL 2 en HR 2.

Let op:

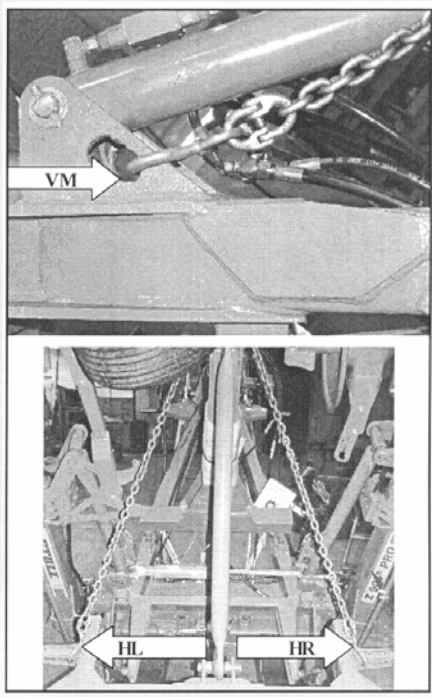
Transport van de schudder op een pallet met een vorkheftruck mag alleen gebeuren indien de lepels minstens 1500 mm lang zijn.Gebruik van een vorkheftruck met kortere lepels is absoluut niet toegestaan.

Transport is alleen toegestaan op een vlakke, harde ondergrond, bij een lage rijsnelheid en een kleine hefhoogte.

Assemblage van de voorgemonteerde machine vanaf de palletmontagevolgorde:

Montagevejledning

Fig. 1+2



Transport af rotorvender på palle

Løft og transport af rotorvenderen, der er pakket på en palle, må kun foretages med gaffeltruck (se side 5), kran, trisseværk eller frontlæsser. Lasteredskab med 3 kæder fastgøres til punkterne VM 2, HL 2 og HR 2.

Forsigtig:

Transport af rotorvenderen, der er leveret på en palle, er kun tilladt med en gaffeltruck, hvis hævegafler er minimum 1500 mm. Gaffeltruck med kortere ladegaffel må under ingen omstændigheder anvendes.

Transport bør kun foregå på plan, fast undergrund ved langsom fart og lav løftehøjde.

Sammenbygning af den forud monterede maskine fra pallen:

Montageanleitung

1. Alle zur Maschine gehörenden losen Teile (Warntafeln, Zinkenkträger, Stützräder), die an der Maschine befestigt bzw. auf der Palette verdrahtet sind, herunternehmen.

2. Hydraulikleitung des Zetters mittels Schnellkupplung sowie Elektrostecker am Schlepper anschließen.

3. Hebel des Umschaltventils auf Symbol "Fahrgestellrahmen"(siehe Aufkleber Bild 3) stellen und Fahrgestellrahmen etwas nach hinten schwenken, danach die großen Laufräder montieren.

4. Maschine mit Fahrgestellrahmen etwas anheben und Stützräder in Position Arbeitsstellung montieren, breite Stützräder am Mittelrahmen montieren.

5. Hebel des Umschaltventils auf Symbol "Ein-/Ausklappen" stellen(siehe Aufkleber Bild 3) und Getriebestrang rechts, links hydr. über Steuerventil des Schleppers langsam ausklappen.

6. Gelenkwellenhalter nach vorn umsetzen!

7. Weitere Montage siehe Betriebsanleitung (S. 23-28).

Montagevoorschrift

1. Maak het draad en de schroeven van de losse, bij de machine horende onderdelen (frames met reflector houders, tand houders, steunwielen) los van machine of pallet en verwijder de betreffende delen.

2. Sluit de hydr. slang van de schudder op de trekker aan m.b.v. een snelkoppeling. Sluit het kabel van het el. systeem van de schudder aan op de trekker.

3. Hendel van het omschakelventiel op symbool "Chassis-raam" zetten (zie etiket afb. 3) en chassis-raam iets naar achteren zwenken en daarnaar loopwielen monteren.

4. Hef de machine iets en monteer de steunwielen in werkstand, monteer de breede steunwielen aan het middelste frame.

5. Hendel van het omschakelventiel op symbool "Ein-/Ausklappen" zetten (zie etiket afb. 3) en linker en rechter machinegedeelte langzaam hydraulisch uitklappen m.b.v. een regelventiel van de trekker.

6. Tussenas houder naar voren omzetten!

7. Verdere montage zie bedieningshandleiding (blz. 23-28).

Montagevejledning

1. Alle løse maskindele (advarselsskilte, rivearme, støttehjul), som er bundet til maskinen eller pallen, løsnes.

2. Maskinens hydraulikslange tillsluttes traktor med lynkobling, og elektrisk stik tilsluttes traktor.

3. Omskifteventilens håndtag stilles på symbolet "Chassisramme" (se mærkat billede 3) og chassisrammen svinges bagud. Derefter monteres de store kørehjul.

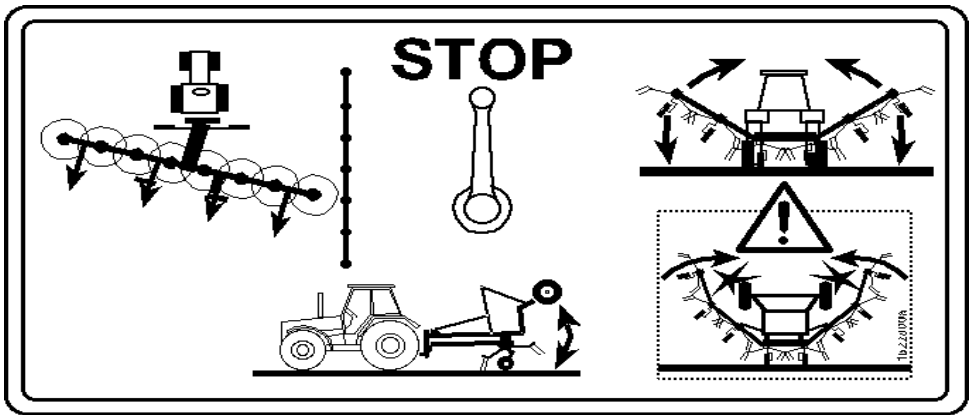
4. Maskine med chassisramme løftes og støttehjul monteres i position arbejdsstilling. Brede støttehjul monteres ved midterrammen.

5. Omskifteventilens håndtag stilles på symbolet "ind/udklapning" (se mærkat billede 3) og maskinens sidefløje H. og V. klappes langsomt ud med traktorens hydraulik.

6. PTO-akslens holder flyttes frem!

7. For yderligere montage, se brugsanvisning (s. 23-28).

Bild 3 Afb. 3 Fig. 3



Montageanleitung

Anhängung am Schlepper

Zugjoch des Zetters mit seinen Anlenkzapfen an Unterlenker des Schleppers anbauen. Unterlenker etwas anheben und Abstellstützen in Transportposition hochschieben und sichern.

Den Stecker für die Beleuchtungsanlage mit der zugehörigen Steckdose am Schlepper verbinden. Die Hydraulikschläuche an einen doppeltwirkenden Hydraulikanschluß des Schleppers anschließen.

Umschaltventil innerhalb der Schlepperkabine befestigen.

Schwenken der Transportachse nur bei ganz abgesenkten Auslegern möglich.
Schwenken der Ausleger nur bei ganz abgesenkter Transportachse möglich.

Neigungseinstellung für Kreisel

Die Kreiselneigung ist durch Veränderung der Neigung des Hauptrahmens über Unterlenker-Höhenverstellung einstellbar.

Freiräumen von Feldrändern

Das Freiräumen/Grenzräumen der Feldränder kann auf der rechten oder linken Seite erfolgen.Dazu müssen die Laufräder in ihrer Position verstellt werden.

Hebel des Umschaltventils auf Symbol "Feldrandräumen" stellen und über Steuerventil des Schleppers Laufräder des Zetters nach links oder nach rechts steuern.

Zum normalen Zetten Laufräder wieder auf Mittenstellung zurücksteuern
(Bild. 5).

Montagevoorschrift

Aankoppelen aan de trekker

Monteer de trekpennen van het aankoppelingsframe tweepuntsbevestiging) van de shudder aan de onderste trekstangen van de trekker (Afb. 1). Hef de onderste trekstangen iets, schuif de steunpoten omhoog

Sluit hetsteker voor de verlichting aan op de bijbehorende contactdoze op de trekker. Sluit de hydraulische slangen aan op een dubbelwerkend regelventiel van de trekker.

Monteer het omschakelventil aan in de cabine vaan de trekker.

Zwenken van de transportas is alleen mogelijk indien de armen heel neergelaten zijn.
Zwenken van de armen is alleen mogelijk indien de transportas heel neergelaten is.

Hoekinstelling van element

Door hoogteverstelling van de onderste trekstangen kunt u de hellingshoek van de elementen wijzingen.

Bewerken van perceelskanten

Het bewerken van perceelskanten kan men links- of rechtsom doen. Hiertoe moeten steunwielen versteld worden.

Hendel van het omschakelventil op symbool "Bewerken van perceelskanten" zetten (zie etiket afb. 3) en steunwielen van de schudder naar links of naar rechts besturen m.b.v. een regelventiel van de trekker.

Voor normaal schudden de steunwielen terug in middelste positie brengen
(Afb. 5).

Montagevejledning

Montering på traktor

Rotorvenderens trækbøjle forbindes med traktorens liftarme med forbindelsestappen. Liftarmene løftes lidt, og støtteben skubbes op i transportstilling og sikres.

Stik for belysningsanlæg med tilhørende stikdåse tilsluttes traktoren. Hydraulikslangerne tilsluttes et doppeltvirkende olieudtag på traktoren.

Omskifteventil fastgøres i traktorkabinen.

Svingning af transportaksel er kun muligt når udliggerne er sænket helt ned.
Svingning af udliggerne er kun muligt, når transportaksel er sænket helt ned.

Indstilling af rotorernes hældning

Rotorhældningen kan indstilles ved at ændre hovedrammens hældning gennem højdeindstilling af liftarmene.

Kantrømning

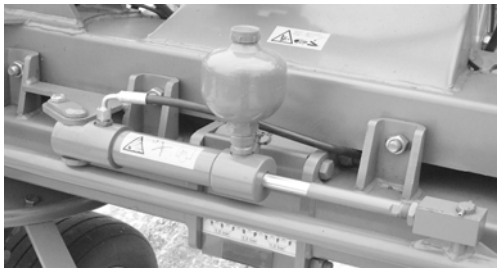
Kantrømning kan foretages i høje eller venstre side. Kørehjulene skal være indstillet i den korrekte position.

Omskifteventilens håndtag stilles på symbolet "kantrømning" og ved hjælp af traktorens styreventil styres rotorvenderens kørehjul til venstre eller højre.

For normal rivning styres kørehjulene tilbage til midterstilling (billede 5).

Montageanleitung

Bild 4+5

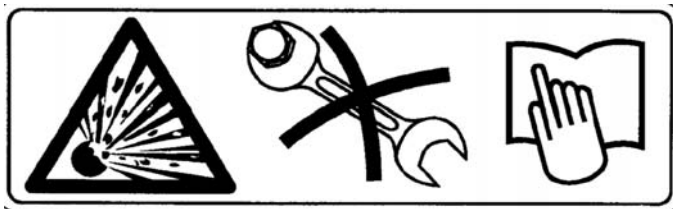


Montagevoorschrift

Afb. 4+5

Montagevejledning

Fig. 4+5



Achtung, Explosionsgefahr! Stellzylinder mit Druckspeicher nicht reparieren, falls defekt, nur komplett austauschen!

Let op, Gevaar voor ontploffing! Stellcilinder met drukreservoir niet repareren, indien defect, alleen compleet uitwisselen!

Forsigtig, eksplosionsfare! Indstillingscylinder med trykbeholder må ikke repareres. Er den defekt, skal hele enheden udskiftes!

Angehängte Geräte

1. Geräte gegen Wegrollen sichern!

2. Max. zulässige Stützlast der Anhängekupplung, Zugpendel oder Hitch beachten!

3. Bei Deichselanhängung ist auf genügend Beweglichkeit am Anhängepunkt zu achten!

Getrokken machines

1. Machine tegen wegrollen vastzetten (wielkeggen)!

2. Maximaal toelaatbare druk op de trekhaak en/of dissel niet overschrijden!

3. Bij een dissel aangekoppelde machines erop letten dat de dissel voldoende kan bewegen!

Efterhængte maskiner

1. Redskabet sikres, så det ikke kan rulle væk!

2. Vær opmærksom på max. tilladte støttelast ved anhængertræk, trækpendel eller hitch!

3. Ved vognstangstilkobling kontrolleres, at der er tilstrækkelig bevægelighed ved tilkoblingspunktet!

Gesetzesvorschriften für Anhänge-Arbeitsgeräte, die bei Straßenfahrt vom Zugfahrzeug gezogen werden wie z.B. Kreiselheuer, Ballenpressen usw.

Auszüge aus dem "Merkblatt für angehängte land- und forstwirtschaftliche Arbeitsgeräte". Bonn 19. 3. 1992 (VkBl, 201), berichtigt 1994 (VkBl, 295)

Die Straßenverkehrs-Zulassungs-Ordnung (StVZO) ist nicht nach Fahr-zeugarten gegliedert. Daher sind grundsätzlich alle Vorschriften der StVZO auch auf die angehängten land- oder forstwirtschaftlichen Arbeitsgeräte anzuwenden.

Angehängte land-oder forstwirtschaftliche Arbeitsgeräte sind Anhänger, die in der Land- oder Forstwirtschaft verwendet werden und die nach ihrer Bauart und ihren mit dem Fahrzeug fest verbundenen Einrichtungen zur Leistung von Arbeit geeignet und bestimmt sind. Zusätzlich kann ein Laderaum vorhanden sein, der geeignet und bestimmt ist, die zur Leistung der Arbeit erforderlichen Geräte und Hilfsmittel sowie die bei der Arbeit anfallenden und benötigten Stoffe zur Zwischenlagerung aufzunehmen.

Im einzelnen ist zu beachten:

* Zulassung (§ 18 StVZO)

Arbeitsgeräte unterliegen nicht der Zulassungspflicht (Erteilung einer Betriebserlaubnis und Zustellung eines Kennzeichen).

* Bauartgenehmigung für Fahrzeugteile (§ 22 StVZO)

Eine bauartgenehmigte Anhängekupplung ist nicht erforderlich, wenn die Zugeinrichtung des Arbeitsgeräts nur dazu bestimmt ist, an eine Ackerschiene oder ein Zugpendel angehängt zu werden.

* Technische Überwachung (§ 29 StVZO)

Arbeitsgeräte unterliegen nicht der Überwachungspflicht.

*Beschaffenheit (§ 30 StVZO)

Arbeitsgeräte müssen so gebaut, ausgerüstet und mit dem ziehenden Fahrzeug verbunden sein, daß ihr verkehrsüblicher Betrieb niemanden schädigt oder mehr als unvermeidbar gefährdet, behindert oder belästigt. Arbeitsgeräte dürfen die sichere Führung des Zuges nicht beeinträchtigen.

Kipp- Hub- und Schwenkeinrichtungen müssen gegen unbeabsichtigtes Ingangsetzen und gegen Lageveränderungen, z.B. durch Leckölverluste der Hydraulik, gesichert sein. Die erforderlichen Maßnahmen sind in einer besonderen Verkehrsblatt-Veröffentlichung enthalten (Sicherung von Kippeinrichtungen sowie von Hub- und sonstigen Arbeitsgeräten an Straßenfahrzeugen, VkBl 1978, 25).

*Verantwortung für den Betrieb (§ 31 StVZO und § 23 StVO)

Die Vorschriften über die Verantwortung des Fahrzeugführers und des Halters für den Betrieb der Fahrzeuge gelten auch bei Verwendung von Arbeitsgeräten.

* Verkehrsgefährdende Fahrzeugteile (§ 30c Abs. 1 StVZO)

Am Umriß der Arbeitsgeräte dürfen keine Teile so hervorragen, daß sie den Verkehr mehr als unvermeidbar gefährden; besonders dürfen solche Teile bei Unfällen den Schaden nicht vergrößern. Soweit sich das Hinausragen der Teile nicht vermeiden läßt, sind sie abzudecken. Ist dies mit vertretbarem Aufwand nicht möglich, so sind sie durch Tafeln oder Follen kenntlich zu machen. Als nicht verkehrsgefährdend gelten Teile, die in einer Höhe von mehr als 2,0m über der Fahrbahn angebracht sind (s. Beispielkatalog über die Absicherung verkehrsgefährdender Teile an Fahrzeugen der Land- und Forstwirtschaft, VkBl 1985, 438 ff).

*Abmessungen (§ 32 StVZO)

Auf öffentlichen Straßen beträgt die höchstzulässige Breite über alles 3,0 m, die höchstzulässige Höhe über alles 4,0 m, die höchstzulässige Länge eines Einzelfahrzeuge über alles 12,0 m. Für den Zug (Kraftfahrzeuge mit einem angehänten land- oder forstwirtschaftlichen Arbeitsgerät) gelten die gleichen Maße, außer der Länge, hier gelten 18,0 m.

* Unterfahrschutz (§ 32 b StVZO)

Für Arbeitsgeräte ist kein Unterfahrschutz vorgeschrieben.

* Achslast und Gesamtgewicht (§ 34 StVZO)

Die technisch zulässigen Achslasten und Gesamtgewichte dürfen nicht überschritten werden. Werden die nach § 34 StVZO zulässigen Achslasten und das zulässige Gesamtgewicht überschritten, ist in jedem Einzelfall eine Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO durch die nach Landesrecht zuständige Behörde erforderlich. Außerdem ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVZO notwendig ohne die ein solches Arbeitsgerät auf öffentlichen Straßen nicht verkehren darf.

Sind Arbeitsgeräte mit anderen Reifen als Luftreifen oder den in § 38 StVZO für zulässig erklärten Gummireifen ausgerüstet, so darf die zulässige Achslast höchstens 4,0 t betragen.

* Bereifung und Laufflächen (§ 36 StVZO)

Erfordert der Verwendungszweck einzelner Arbeitsgeräte Reifen ohne Profilrillen bzw. ohne Einschnitte, so sind hierfür Ausnahmegenehmigungen von § 36 StVZO nach § 70 StVZO erforderlich.

Statt Luftreifen sind für Arbeitsgeräte mit Geschwindigkeiten von nicht mehr als 25 km/h Gummireifen und bei Geschwindigkeiten bis 8 km/h eiserne Reifen zulässig, die den Anforderungen in § 36 Abs. 3 und 4 StVZO genügen müssen.

* Radabbeckungen (§ 36 a Abs. 2 StVZO)

Radabdeckungen sind für Arbeitsgeräte nicht erforderlich.

* Lenkeinrichtung (§ 38 StVZO)

Lenkeinrichtungen müssen, soweit sie den Betrieb auf der Straße beeinflussen, den Vorschriften des § 38 StVZO und den dazu veröffentlichten Richtlinien entsprechen.

* Bremsen und Unterlegkeile (§ 41 StVZO)

Arbeitsgeräte müssen -sofern nicht anderes bestimmt- mit einer Betriebs-, Abreiß- und Feststellbremsanlage ausgerüstet sein, die miteinander kombiniert sein können. Bei einachsigen Arbeitsgeräten kann statt der Abreißbremsanlage ein Sicherungsseil verwendet werden. In diesem Fall ist eine Ausnahmegenehmigung von § 41 StVZO nach § 70 StVZO erforderlich.

Keine eigene Bremsanlage ist erforderlich, wenn der Zug die für das ziehende Fahrzeug vorgeschriebene Bremsverzögerung erreicht und wenn
- bei zweiachsigen Arbeitsgeräten mit einem Radabstand von weniger als 1,0 m und bei einachsigen Arbeitsgeräten die Achslast des Geräts die Hälfte des Leergewichts des ziehenden Fahrzeugs, max. jedoch nicht mehr als 3,0 t beträgt
- bei ungefederten Arbeitsgeräten das Leergewicht des Gerätes das Leergewicht des ziehenden Fahrzeugs , max. jedoch nicht mehr als 3,0 t beträgt.

Zweiachsige Arbeitsgeräte mit einem zulässigen Gesamtgewicht von mehr als 750 kg müssen mit einem Unterlegkeil, einachsige und zweiachsige mit einem Achsabstand von weniger als 1,0 m, mit einem zulässigen Gesamtgewicht von mehr als 750 kg mit zwei Unterlegkeilen ausgerüstet sein. Die Unterlegkeile müssen sicher zu handhaben und ausreichend wirksam sein. Sie müssen im oder am Fahrzeug leicht zugänglich mit Halterungen angebracht sein, die ein Verlieren und Klappern ausschließen. Haken oder Ketten dürfen als Halterungen nicht verwendet werden.
* Lichttechnische Einrichtungen, Warntafeln und Kennntlichmachung (§ 49a bis § 54 StVZO)
An Arbeitsgeräten dürfen nur die vorgeschriebenen und die für zulässig erklärten lichttechnischen Einrichtungen angebracht sein . Sind lichttechnische Einrichtungen gleicher Art paarweise angebracht, so müssen sie in gleicher Höhe über der Fahrbahn und symmetrisch zur Längsmittelebene des Fahrzeugs angebracht sein, ausgenommen bei Arbeitsgeräten mit unsymmetrischer äußerer Form. Ausführlich wird auf alle hierfür möglichen lichttechnischen Einrichtungen eingegangen im Merkblatt "Belechtung von land- forstwirtschaftlichen Arbeitsgeräten und Transportanhängern" (Vkbl 1980, 554 ff).

Hier werden nur in Kurzform die vorgeschriebenen Einrichtungen genannt:
1) Weiße Begrenzungsleuchten
Zwei weiße, nach vorn wirkende Begrenzungsleuchten, sofern die seitliche Begrenzung des Arbeitsgerätes mehr als 400 mm über die Begrenzungsleuchte des vorderen Fahrzeugs hinausragt.
2) Nicht dreieckige Rückstrahler
Seitliche, gelbe, nicht dreieckige Rückstrahler an jeder Längsseite von Arbeitsgeräten, die erstmals nach dem 1.1.1981 in den Verkehr gekommen sind.
3) Zwei hintere rote Rückstrahler
Der äußerste Punkt der leuchtenden Fläche des Rückstrahlers darf nicht mehr als 400 mm von der breitesten Seite des Geräteumrisses entfernt und der höchste Punkt der leuchtenden Fläche darf höchstens 900 mm über der Fahrbahn sein. Ist wegen der Bauart des Fahrzeugs eine solche Anbringung nicht möglich, so sind zwei zusätzliche Rückstrahler erforderlich, wobei ein Paar Rückstrahler so niedrig wie möglich und nicht mehr als 400 mm von der breitesten Stelle des Gerätes entfernt und das andere Paar möglichst weit auseinander und höchstens 900 mm über der Fahrbahn engebracht sein müssen. An Bodenbearbeitungsgeräten dürfen die Rückstrahler abnehmbar sein.
4) Zwei rote Schlußleuchten
Der niedrigste Punkt muß mindestens 350 mm und der höchste Punkt der leuchtenden Fläche darf höchstens 1500 mm über der Fahrbahn liegen. Läßt die Bauart des Gerätes dies nicht zu, so dürfen die Schlußleuchten höher angebracht sein, jedoch nicht höher als 2100 mm. Der äußerste Punkt darf nicht mehr als 400 mm von der breitesten Stelle des Geräteumrisses entfernt sein.

5) Zwei Bremsleuchten
Maße wie bei Schlußleuchten; ohne Festlegung des seitlichen Abstandes von breitester Stelle des Geräteumrisses.
6) Fahrtrichtungsanzeiger
Werden die Fahrtrichtungsanzeiger des Fahrzeugs verdeckt, sind sie an der Rückseite des Arbeitsgeräts zu wiederholen.
7) Nebelschlußleuchten
Nebelschlußleuchten sind an solchen Fahrzeugen erforderlich, deren durch die Bauart bestimmte Höchstgeschwindigkeit mehr als 60 km/h beträgt.

JF-STOLL

DE	**EG-Konformitätserklärung** entsprechend der EG-Richtlinie 98/37/EEC (98/79/EEC), 97/23/EEC	**ES**	**CEE Declaración de Conformidad** según la normativa de la 98/37/EEC (98/79/EEC), 97/23/EEC
EN	**EC-Declaration of Conformity** according to Directive 98/37/EEC (98/79/EEC), 97/23/EEC	**PT**	**Declaração de conformidade** conforme a norma da C.E.E. 98/37 EEC (98/79/EEC), 97/23/EEC
IT	**Dichiarazione CE di Conformità** ai sensi della direttiva 98/37/EEC (98/79/EEC), 97/23/EEC	**DA**	**EF-overensstemmelseserklæring** i henhold til EF-direktiv 98/37/EEC (98/79/EEC), 97/23/EEC
NL	**EG-Verklaring van conformiteit** overeenstemming met Machinerichtlijn 98/37/EEC (98/79/EEC), 97/23/EEC	**PL**	**Deklaracja Zgodności CE** według Dyrektywy Maszynowej 98/37 EEC (98/79/EEC), 97/23/EEC
FR	**Déclaration de conformité pour la CEE** conforme à la directive de la 98/37/EEC (98/79/EEC), 97/23/EEC	**FI**	**EY : N Vaatimustenmukaisuusilmoitus** täyttää EY direktiivin 98/37/EEC (98/79/EEC), 97/23/EEC

DE **Wir,**
EN We,
IT Noi,
NL Wij,
FR Nous,
ES Vi,
PT Me,
DA Vi,
PL Nosotros,
FI Nós,

Wilhelm Stoll Maschinenfabrik GmbH
Bahnhofstr. 21
38268 Lengede
Germany

DE **erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt:**
EN declare under our sole responsibility, that the product:
IT Dichiara sotto la propria responsabilità che il prodotto:
NL verklaren als enig verantwoordelijken,dat het product:
FR déclarons sous notre seule responsabilité que le produit:
ES declaramos bajo resposibilidad propia que el producto:
PT declaramos com responsabilidade próqria que o produto:
DA erklærer på eget ansvar, at produktet:
PL deklarujemy z pełną odpowiedzialnością, iż produkt:
FI ilmoitamme yksin vastaavamme, että tuote:

DE **Typ :**
EN model :
IT tipo :
NL type :
FR modèle :
ES modelo :
PT marca :
DA typ :
PL Model :
FI merkki :

Z 905 D Pro

Z 905 A Pro

DE **Nr.:**
EN number :
IT numero :
NL nummer :
FR numéro :
ES número :
PT número :
DA nummer :
PL o numerze :
FI numero :

1613500 & 1639320 & 1639321

1613600 & 1639330 & 1639331

DE **auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie entspricht:**
98/37/EG

EN to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and health requirements of the Directive:
98/37/EG

IT E' Conforme ai Requisiti Essenziali di Sicurezza a di tutela della Salute di cui alla Direttiva e sue successive modificazioni:
98/37/EG

NL waarop deze verklaring betrekking heeft voldoet aan de van toepassing zijnde fundamentele eisen inzake veiligheid en gezondheid van de EG-machinerichtlijn no:
98/37/EG

FR faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la:
98/37/EG

ES al cual se refiere la presente declaración corresponde a las exigencias básicas de la normativa de la y referentes a la seguridad y a la sanidad:
98/37/EG

PT a que se refere esta declaração corresponde às exigencias fundamentais respectivas à segurança e à saúde de norma da C.E.E.:
98/37/EG

DA som er omfattet af denne erklæring, overholder de relevante grundlæggende sikkerheds- og sundhedskrav i EF-direktiv sam:
98/37/EG

PL dla którego się ta deklaracja odnosi, odpowiada właściwym podstawowym wymogom bezpieczeństwa i ochrony zdrowia Dyrektywy Maszynowej:
98/37/EG

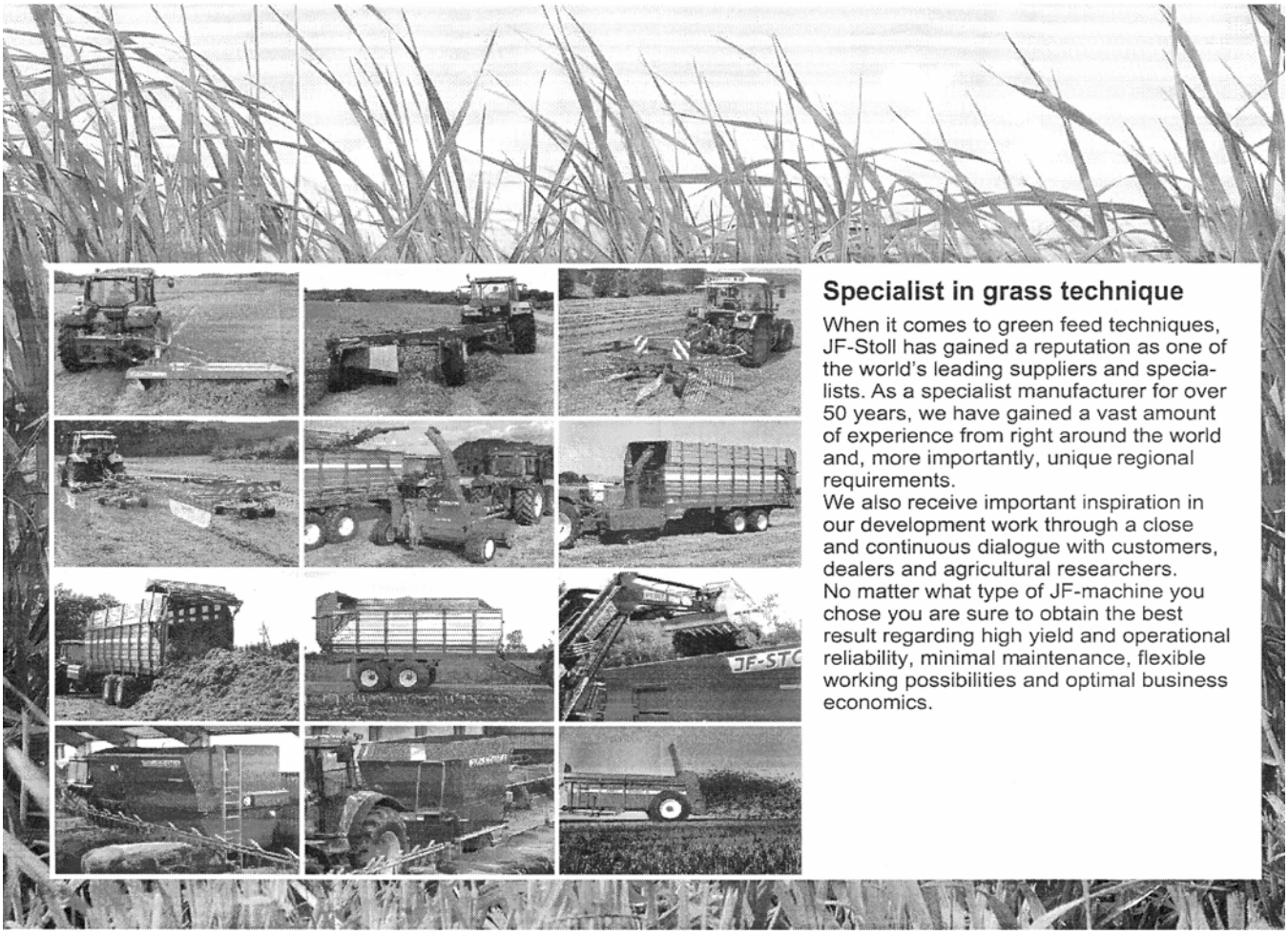
FI johon tämä ilmoitus liittyy, vastaa EY direktiivissä mainituja perusturvallisuus- ja terveysvaatimuksia (soveltuvin osin) sekä muita siihen kuuluvia EY direktiivejä:
98/37/EG

Konstruktion (Design)
Lengede, 03.10.2005 i.A. Klaus Springer

CE

Produktion (Production)
Lengede, 03.10.2005 Jørn Freudendahl

CE_JF-STOLL_Z905 Pro



Specialist in grass technique

When it comes to green feed techniques, JF-Stoll has gained a reputation as one of the world's leading suppliers and specialists. As a specialist manufacturer for over 50 years, we have gained a vast amount of experience from right around the world and, more importantly, unique regional requirements.
We also receive important inspiration in our development work through a close and continuous dialogue with customers, dealers and agricultural researchers.
No matter what type of JF-machine you chose you are sure to obtain the best result regarding high yield and operational reliability, minimal maintenance, flexible working possibilities and optimal business economics.

Ersatzteilbestellung
Tel.: 0 53 44 / 20 1 43 bis 20 1 46
Telefax: 0 53 44 / 20 183
E-mail: EA@stoll-jf.de

Dealer

W I L H E L M S T O L L
Maschinenfabrik GmbH
Postfach 3 38266 Lengede
Bahnhofstr. 21 38268 Lengede
Telefon Allgemein 0 53 44 / 20 - 0
Telefax Verkauf 0 53 44 / 20 182
E-mail Allgemein box@stoll-jf.de
E-mail Verkauf vkf@stoll-jf.de